

A TRANZITIV - INTRANZITIV IGEVISZONY ALAKRENDSZERE
A MAGYAR ÉS ANGOL NYELVBEN

EGYETEMI DOKTORI ÉRTEKEZÉS

IRTA:

MÁRTON ERZSÉBET

SZEGED, 1981.

T a r t a l o m

1. Bevezetés	3
2.1. A tárgyalta csoportok produktív típusai /1.a, 1.b, 2.a 3./ A típusok általános jellemzése és statisztikai képe	7
2.2. A szótári adatok listája	14
2.2.1. 1.a csoport /intr. _{ik} →tr./ Az egyes magyar igék angol megfelelőinek statisztikai képe	14 28
2.2.2. 1.b csoport /intr.→tr./ statisztikai képe	31 45
2.2.3. 2.a csoport /tr.→intr./ statisztikai képe	48 85
2.2.4. 3. csoport / $\emptyset$ ↗intr./ ↘tr./ statisztikai képe	88 122
3. A tárgyalta csoportok improduktív típusai /2.b, 2.c/	
3.1. 2.b /tr.→intr.→intr./	
3.2. 2.c /tr.→intr.→tr./	125
4. Összefoglaló értékelés	128
5. Irodalom	131

A tranzitív-intranzitív igeviszony alakrendszere
a magyar és angol nyelvben

A magyar nyelvben rendkívül gazdag és produktív képzőrendszer segítségével tranzitív igét képezhetünk intranzitívból és megfordítva. Az angol nyelvben ugyanezt a nyelvi funkciót különböző eszközökkel valósíthatjuk meg, más eszközökkel, mint a magyarban.

Dolgozatom célja, hogy bemutassam, melyek ezek a más eszközök, és így a két nyelvet összehasonlítsam egymással.

A magyar nyelv grammatikai morféimákat használ annak a jelentéstartalomnak a kifejezésére, amire az angolban lexikai, frazeológiai eszköz áll rendelkezésre. Az első pillanatban a magyar megoldás egyszerűbbnek látszik. Ennek nyilvánvalóan nagy jelentősége van a nyelvektatásban.

Kutatásaim az Országh László szerkesztette Magyar-Angol Szótár teljes anyagára kiterjedtek, és a következőket vizsgáltam:

- 1.a intranzitív ikes igéből hogyan képez a magyar tranzitív igét. Ezen igéket az angol hogyan alkotja meg

/ézik - éztat/

/soak - soak/

- 1.b intranzitív /nem ikes/ igéből hogyan képez a magyar tranzitív igét. Ezt hogyan fejezi ki az angol nyelv
/ul - ultet/
/sit - set/
- 2.a tranzitív igéből hogyan képez a magyar intranzitív igét, ezt hogyan fejezi ki az angol
/húz - húzódik/
/stretch - stretch/
- 2.b tranzitív igéből intranzitívot, majd azt továbbképezvén úgy, hogy szintén intranzitív igét kapjunk
/tár - tárul - tárulkozik/
/fling open - be flung open - reveal oneself/
- 2.c tranzitív igéből intranzitív, majd abból ismét tranzitív
/foglal - foglalkozik - foglalkoztat/
/engage - be engaged in - engage/
3. semleges tőből képzett tranzitív és intranzitív ige
fakad
fak ↗
↘ fekaszt
/spring - cause to spring/

Azokat a töveket, melyeket, ha a tranzitívság-intranzitívság tekintetében vizsgálunk egyik-hez sem sorolhatók, semlegesnek nevezzük.

A semleges igei tőből képzett igéknél csak azokat vizsgáltam, melyeknél a tő ma már önálló széként nem szerepel.

Semleges tő a névszói tő is, de ennek számba-

vétele olyan hatalmas anyagot ölelt volna föl, hogy ez túlnőtt volna egy doktori disszertáció keretein.

Az anyaggyűjtés így is hosszadalmas volt és nagyon alapos munkát igényelt.

A kétnyelvű szótárírás törvényszerűségeivel keveset foglalkoztak az utóbbi időben nálunk. Ennek talán az is oka, hogy nagyszótáraink első kiadásai már rég-
gen jelentek meg. Kétségtelen, hogy nagyon sok új szó, kifejezés keletkezett azóta, melyet ma már nem-
csak a slang használ. Ezek az újjennan létrejött ele-
mek azonban a szókincsnek azt a standard ígetartomá-
nyát, mellyel foglalkoztam, csak alig érintették. Új és újszerű kifejezések természetesen vannak. A modern phrasal verb kutatás bemutatja azon igék gazdag tár-
házát, melyek az utóbbi időben keletkeztek az angol nyelvben.

Hasznosnak találtam Magay Tamás kandidátusi disszer-
tációját, melyet "A kétnyelvű szótárírás törvény-
szerűségei /Ország László szótárai/" címmel írt, és 1981. február 19-én védett meg.

Az értekezés téziseiből idézek:

" A jelentéstanok általában kevés figyelmet szentel-
nek a lexikográfiának, különösen a kétnyelvű szótár-
írás-irodalmában ritkán találkozunk olyan tanulmá-
nyokkal, amelyek a kettő egymásra hatását és egymás-
ra utaltságát rendszeresen feldolgoznak. Úgy tűnik,
a két diszciplína elhalad egymás mellett és nem ve-
szí kellően figyelembe a metszéspontokat /ilyenek
például a homonímia, szinonímia, poliszémia, jelen-
tészváltozás./ A jelen dolgozat kísérlet arra nézve
is, hogy az alkalmazott nyelvészet szemszögéből
gazdag bizonyítóanyagra építve vizsgálja és rend-

szerezze a kétnyelvű szótárírás jelentéstani kérdéseit."

Dolgozatomban a szóképzés grammatikai eszközeinek a jelentéstani kérdéseivel is alaposan kellett foglalkoznom, mégpedig két vonalon.

Egyfelől a képzők általános grammatikai jelentésével, amit Ruzsiczky Éva a Mai Magyar Nyelv Rendszerében funkciónak nevez, és funkciónak lehet tartani az igéből való igeképzés funkcióján belül a tranzitív és intranszitiv funkciót.

Másfelől az egyes képzők speciális jelentésével is kellett foglalkoznom, azzal, ami az általános funkción belül speciálisabb jelentésű. Ez a specializált jelentés teszi lehetővé, hogy a magyar képzők nemcsak egy általánosabb jelentésfunkciót töltenek be, hanem a szótári szóképzésnek is eszközeivé válhatnak. Az elmondottak alapján érthető, hogy miért érzem azt, hogy munkámhoz elvi segítséget nyújtott Magay Tamás dolgozata.

Disszertációm a kontrasztív tanulmányok sorába tartozik, mert két nyelv összevetésén alapul. Bemutatom, hogyan használja föl a magyar nyelv a szóképzés által adott morfológiai opozíciókat a szókincs gyarapítására. Pl.

/ül - ültet/

/sit - set, plant/

/gyermeket ültet, növényt ültet/

Sokszor képzőt használ a magyar nyelv ott, ahol az angol új szót alkalmaz.

Nem az anyanyelv iránti elfogultság diktálja, hogy megállapítsam, itt a magyar ökonomikusabb.

Ezúton mondok köszönetet Károly Sándor professzornak, aki segítségemre volt a témaválasztásnál, ku-

tatásaim irányította, elvi kérdéseket illetően bármikor fordulhattam hozzá. A mai magyar nyelv jelentés tanával foglalkozók aligha dolgozhatnak az ő minden lényeges kérdést érintő jelentés tanára nélkül. Dolgozatomhoz nagy segítséget nyújtott a "Magyar intranzitív-tranzitív igeképzők" c. tanulmánya is. Ugyancsak köszönetet mondok Deme László professzornak, akinek bölcs útmutatása nyomán, bátorító szavai alapján határoztam el, hogy doktorálni fogok.

2. 1. A tárgyalt csoportok produktív típusai

/1.a, 1.b, 2.a, 3./

A típusok általános jellemzése és statisztikai képe

Páratlanul gazdag igeképzőrendszerünk lehetővé teszi, hogy egyetlenegy módon, igeképzővel fejezzük ki azt, amit az angol igen sokféleképpen fejez ki. Csoportosításom szerint 22 módon./Ezen módozatokat nyolc általánosabb csoportba lehet rendezni./ A csoportok elnevezését az egyes igeosztályok előtt mindig megadom. Vizsgálódásaim tehát az angol nyelv különböző kifejező eszközeit hivatottak bemutatni. Nem foglalkoztam azzal, hogy az egyes magyar képzők mennyire produktívak.

A tranzitív vagy intranzitív bázis tekintetében a nyelveket három csoportra lehet osztani:

Intranzitív bázisú/a kiindulópont az intranzitív ige, tranzitív képzővel képezzük belőle a tranzitív igeik jelentős hányadát./

Tranzitív bázisú /a képzés kiindulópontja a tranzitív fő, ehhez járul az intranzitív képző./

Kettős bázisú /legalapvetőbb kategóriája, hogy semlegesből mindkét irányban képezünk igéket./

Ezen kategóriák mellé még egy negyedik is felvehető, melynél minden alak megkülönböztetés nélkül ugyanazt az igét egyaránt használjuk intranszitiv és tranzitiv igeként. Ennek tipikus példája az angol nyelv. A magyarban csak néhány példát lehet arra említeni, hogy azonos alakú legyen az intranszitiv és a tranzitiv ige:

tart¹ - tranzitiv
a társaság két óraker gyűlést tart
tart² - intranszitiv
a gyűlés két óráig tart.

Az angol nyelvben azonban ez egészen általános:

hurry - siet, siettet,
wake - ébred, ébreszt,
begin - kezd, kezdődik stb.

A szójegyzék I. számú kategóriájában erre többszáz példát említek.

Az ismertebb európai nyelvek közül a német, a francia, az orosz tranzitiv bázisú nyelv, mert általában tranzitiv igetőveikből intranszitiv képzővel vagy sajátosan grammatikalizált névmással alkotják meg az intranszitiv jelentésű szavakat. Például a németben:

<u>nyit</u> - öffnen	a franciában:
<u>nyílik</u> - sich öffnen	ouvrir
	s'ouvrir.

A magyar nyelv kettős bázisú nyelv, de mégis alapvetőbb benne az intranszitiv bázis. Tranzitiv képzőink használata ugyanis szabályosabb, grammatikaibb, valamint tranzitiv képzőink régebbiek és egyöntetűbbek. Intranszitiv képzőink többfélék, ebben a szerepükben későbbiek.

Tranzitív képzővel sokszor keletkezik olyan szó nyelvünkben, amely jelentését más nyelv külön szóval fejezi ki. Ilyen esetben nem mindig magától értetődő, nem mindig fedezhető föl könnyen az idegen nyelvben az intranszitiv és tranzitív ige közti kapcsolat. Sokszor specializálódik a képzett szó egy-egy jelentésben. Erre több meglepő példát sorolok föl a dolgozat adatközlő részében.

Intranszitiv képzőket még gyakrabban fölhasználunk új jelentésű szavak alkotására. Ez nyilvánvaló, hiszen intranszitiv képzőink kevésbé általánosak, kevésbé produktívak. Ismeretes az a törvényszerűség, hogy minél nagyobb egy képző grammatikai szerepe, szabályszerűsége, annál kisebb a szemantikai specializáció, melyet vele el lehet érni.

Intranszitiv képzős igéknél nagyon gyakori a jelentés-specializálódás:

adakozik 'ingyen és tartósan ad'

építkezik 'nagyobb szabású építést végeztet'

rakodik 'hosszasan rak, rendezkedik' .

Az intranszitiv képzők intranszitiv igetőhöz is járulhatnak, ekkor a képző gyakerítő jellege még nyomatékossabbá válik.

A magyar nyelv nyilvánvalóan kettős bázisú nyelv, de az intranszitiv lexikológiai bázis még mindig valamivel dominánsabb, azaz intranszitiv-tranzitiv irányban szabályszerűbb alaki és grammatikai funkció szempontjából is. A tranzitiv /műveltető/ képzők specializáló szerepe /tol - tolat/ ritkább, mint az intranszitiv képzőké.

A közös gyökerű kettős bázis egyenlő mértékű szerepet biztosít az intranszitiv és a tranzitiv igéknek. Nyelvünknek ez nagyfokú tömörséget ad, magas-

fokú grammatikalizáltságát bizonyítja. Amennyiben denominális képzésű igékkel is foglalkozott volna a delgozat, ez méginkább szembetűnővé vált volna. A nyelv kettős bázisa alapján lehetett összeállítani ezt a változatos és gazdag tartalommal megtöltött rendszert, amit a delgozat mutat. /Sok és sokféle tranzitív illetve intranszitiv tőhöz tranzitív illetve intranszitiv képző járul./ Az Országh László szerkesztette magyar-angol szótár mindkét kötetének gondos áttanulmányozása után a számok tükrében világossá válik mindaz, amit az elvi bevezető részben rögzítettem. Szembetűnő a példák elolvasása után először is az, hogy jóval nagyobb a tranzitív igékből intranszitiv igéket alkotott csoport, valamint a semleges tövekből alkotott intranszitiv illetve tranzitív igék csoportja, mint az intranszitiv igékből tranzitív igéket alkotó csoport. Azenban a mindkét irányú képzésmód gyakoriságamegerősíti a magyar nyelv kettős bázisáról szóló állítást.

Említettem már a bevezetőben, hogy 4-féle magyar igecsoportot vetek össze angol megfelelőivel.

Ezeket így jelöltem: 1.a, 1.b, 2.a, 3. Ezeken kívül vettem föl még a 2.b és 2.c csoportot, melyekről kutatásom végén kiderült, hogy ezek nem produktív csoportok, csak néhány példa van belőlük, éppen ezért e 2.b és 2.c csoporttal a produktív csoportok tárgyalása után röviden foglalkozom.

A magyar igéknek megfelelő angol igéket 8 fő típusba osztottam, s e fő típusokon belül alcsoportokat állapítottam meg.

A magyar igéknek megfelelő angol igék vagy nominá-

lis kifejezések a következő típusokat alkotják:

- I. Az angolban ugyanaz az ige van változatlanul
- II. Az angolban ugyanaz az ige van a környezet különbözőségével
- III. Az angolban ugyanaz a fő van, szófaji realizáció vagy igeforma különbözőségével
- IV. Az angolban egy nominális elem az állandó, a fő elem, különbség az igékben van
- V. Az angolban különböző igék vannak
- VI. Az angolban más-más szó van, legalább az egyik nomen
- VII. A magyar-angol szótárban nincs kifejezés a tranzitív vagy az intranszitív igeire
- VIII. A magyarban a tranzitív vagy az intranszitív ige átvitt jelentésű, erre természetesen más ige, kifejezés van az angolban

Az egyes római számokon belül alcsoportokat is hoztam létre, és ezek segítik az árnyaltabb osztályozást. /Az egyes alcsoportokban helyet foglaló igék számszerű összehasonlítása is igen érdekes képet nyújt. Az alcsoportok statisztikai értékelésével az egyes magyar igecsoportok /1.a, 1.b, 2.a, 3./ listái után foglalkozom csoportonként./

A négy magyar igecsoport és a megfelelő angol fő- és alcsoportok rubrikái egy mátrix táblázat összeállítását tették lehetővé. A táblázat rubrikáiba be vannak írva a megfelelő statisztikai adatok, amelyeket a szótárból való gyűjtés eredményeképpen kapott szóadatok összesítéséből nyertem. E statisztikai adatok értékelése vezetett el jónéhány értékes összefüggés megállapításához.

Mindenekelőtt feltűnő, hogy egyes rubrikák üresen maradtak. A magyar igék 1.b és 3. csoportjában az

angol kifejezéstípusok VI. kategóriája nincs meg. Azenban a magyar igék 1.a és 2.a csoportjában is kevés a VI. csoportba tartozó angol kifejezés. Az átvitt értelmű igék viszonylag nagyobb számmal fordulnak elő a 2.a és a 3. csoportban. Az 1.a és 1.b magyar igecsoportok angol megfelelői közül a legtöbb adat az angol I. csoportban található, tehát ahol a magyar tranzitív és intranszitiv igének egyetlen angol ige a megfelelője. Viszont a 2.a és a 3. magyar igitípus megfelelőiben százalékarány szempontjából legterjedelmesebb az az angol csoport /V./, ahol különböző igék vannak.

Mindenekelőtt meg kell jegyezni, hogy azt a különbséget, amelyet a magyarban a tranzitív és intranszitiv ige között alakilag ki lehet mutatni /a képző segítségével/ az angolban nagyon sok esetben nem találjuk meg, azaz nagyon sok esetben ugyanaz az ige tranzitív és intranszitiv jelentésű egyszerre. Ezeknek az angol megfelelőknek a számaránya mind a négy magyar csoportban több, mint 20 %.

Szintén jelentékeny számú magyar ige párnak olyan angol megfelelői vannak, amelyekben az igealak ugyanaz, de azzal a különbséggel, hogy vagy a nominális részben, vagy a verbális részben egy grammatikai elem különbségét állapíthatjuk meg. Ez a grammatikai elem vagy prepozíció, vagy a főige módosító igéje, vagy pedig egy nominális többletrész. Ezen angol igecsoportok számaránya átlagban 15% körül van.

Körülbelül ilyen arányú a III. csoportba tartozó angol megfelelők száma, amelyekben tehát ugyanaz az angol szótó van, de egyszer nominális, máskor

verbális szóalakban. Azokat az eseteket, amikor az angolban nominális jellegű szóalak található, a magyarral szemben sajátos angol vonásnak tekinthetjük.

Ez a nominális jelleg mégjobban kidömbörodik a IV. csoportban, ahol a magyar tranzitív és intranzitív igének megfelelően az angolban mind a két esetben nominális elem található, csak a megkülönböztetés hárul az igei részre. Ezeknek az angol kifejezéseknek a % aránya nem nagy, átlagban 5% alatt van, de számokban kifejezve ez sem jelentéktelen.⁶⁴ Ilyen esetet találtam.

Megintcsak éles kontrasztot képviselnek azok az angol megfelelők, ahol a magyar intranzitív és tranzitív igék formális különbségének egészen különböző angol igék felelnek meg. /V. csoport/ Ez a típus a 2.a és a 3-as magyar igepárok osztályában a legnagyobb százalékarányt foglalja le, több, mint 30%-ot. Az összes V. csoportba tartozó igék száma⁷⁹⁸. A két nyelv összehasonlítása szempontjából ez a csoport talán a legjellemzőbb, mert azt mutatja, hogy nagyon sok esetben a két egymásra vonatkoztatott jelentést, a tranzitívot és intranzitívot az angol formailag nem tudja egymásra vonatkoztatni és egészen különböző igéket használ. Ez azt is jelenti, hogy az ilyen esetekben az angol a lexikai memóriát terheli, amikor a magyar megelégszik egy grammatikai viszonykülönbséggel.

A nominális elemnek jelentős szerepe van az angol megfelelők VI-es csoportjában is, ahol vagy az intranzitív, vagy a tranzitív részben, vagy mindkét részben nominális kifejezés van./A magyar igéknek mégis aránylag kis száma tartozik ide. Az 1.a és a 2.a csoportban összesen 12 adat./

Csak nagyon kevés olyan esetet találunk, amikor a magyar igepár egyikére az angolban nincs kifejezés a szótár alapján.

Annak, hogy a magyar igepároknak az angolban különböző igék felelnek meg, néha az az oka, hogy a magyar igepár egyik tagja átvitt jelentésű, s ilyenkor természetesebb, hogy az angol egészen más szót használ megfelelőként. /VIII. csoport./ Ez az eltérés a magyar és angol igecsoportokban jelentéstani eltérést tükröz, azt, hogy ott, ahol a magyar jelentésváltozással oldja meg a szóalkotást, az angol különböző lexémákat használ.

Gyakran előfordul, hogy akár egy tranzitív, akár egy intranszitiv magyar igének több jelentése van, ugyancsak előfordul, hogy a nekik megfelelő angol igéknek vagy nominális kifejezéseknek is több jelentésük van. Ilyen esetekben nem kísértem végig, és nem vettem számba az összes jelentésmegfeleléseket, mert csak a magyar igepárok grammatikai viszonyításának angol megoldásaira voltam kíváncsi és nem a bonyolult jelentésvizonyok bemutatása volt a célom.

2.2.

2.2.1.

1.a /intr. ik → tr./

I. Az angolban ugyanaz az ige van változatlanul

1. átázik - átáztat
drench - drench
2. átbűjik - átbűjtat
slip through - slip through
3. átcsúszik - átcsúsztat
slip through - slip through

1.a /intr. $\overline{ik} \rightarrow tr.$ /

4. áthajlik - áthajlít
bend over - bend over
5. átköltözik - átköltöztet
move - move
6. ázik - áztat
soak - soak
7. becsúszik - becsúsztat
slip in - slip in
8. beköltözik - beköltöztet
move /into/ - move in
9. bújik - bújtat
hide - hide
10. bukik - buktat
fail - fail
11. csirázik - csiráztat
sprout - sprout
12. csúszik - csúsztat
slip - slip
13. éhezik - éheztet
starve - starve
14. elbúcsúzik - elbúcsúztat
bid farewell /to/ - bid farewell /to/
15. elhajlik - elhajlít
bend - bend
16. elkopik - elkeptat
wear out - wear out
17. elváltozik - elváltoztat
change - change
18. elvonatkozik - elvonatkoztat
disregard - disregard
19. felázik - feláztat
soak - soak
soak - soak
20. felbomlik - felbomlaszt
disintegrate - disintegrate
21. felfejlődik - felfejlődtet
deploy - deploy



1.a /intr. $\overrightarrow{ik}$ tr./

- 22. felgombolyodik - felbombolyít
roll up - roll up
- 23. feloszlik - felosztat
break up - break up
dissolve - dissolve
- 24. felöltözik - felöltöztet
dress - dress
- 25. felsorakozik - felsorakoztat
line up - line up
- 26. gyakorlatozik - gyakorlatoztat
drill - drill
- 27. gyarapodik - gyarapít
/be on the/ increase - increase
- 28. gyónik - gyóntat
confess - confess
- 29. gyűlik - gyűjt
gather - gather
- 30. hajlik - hajlít
bend - bend
- 31. kacsázik - kacsáztat
play ducks and drakes -
- play ducks and drakes
- 32. keletkezik - keletkeztet
originate - originate
- 33. kicsúszik - kicsúsztat
slip /out/ - slip out
- 34. kidudorodik - kidudorít
bilge - bilge
- 35. kifolyik - kifolyat
run off - run off
- 36. kikepik - kikopotat
wear out - wear out
- 37. kiöltözik - kiöltöztet
dress up - dress up
- 38. kisiklik - kisiklat
derail - derail
- 39. kiterjeszkedik - kiterjeszt
spread /over/ - spread

1.a /intr. $\overline{ik} \rightarrow$ tr./

- 40. kopik - koptat
wear out - wear out
- 41. költözik - költöztet
move - move
- 42. leázik - leáztat
soak off - soak off
- 43. lebukik - lebuktat
duck - duck
- 44. lecsúszik - lecsúsztat
slide down - slide down
- 45. lekopik - lekoptat
wear off - wear off
- 46. leszerződik - leszerződtet
sign on - sign on
- 47. leúszik - leúsztat
swim down - swim down
- 48. leülepedik - leüleptet
precipitate - precipitate
- 49. levetkőzik - levetkőztet
undress - undress
- 50. lezüllik - lezülleszt
deteriorate - deteriorate
- 51. megalszik - megaltat
set - set /milk/
curdle - curdle
- 52. megbukik - megbuktat
fail - fail
- 53. meghajlik - meghajlít
bend - bend
- 54. megszűnik - megszüntet
stop - stop
- 55. megtántorodik - megtántorít
stagger - stagger
- 56. megváltozik - megváltoztat
alter - alter
change - change

1.a /intr. → tr./
ik

- 57. napezik - napeztat
sun-bathe - sun-bathe
- 58. nekitámaszkodik - nekitámaszt
lean against - lean against
- 59. edatámaszkodik - edatámaszt
lean against - lean against
- 60. öltözik - öltöztet
dress - dress
- 61. összehajlik - összehajlít
fold /up/ - fold up
- 62. ráhajlik - ráhajlít
bend over - bend over
- 63. sorakozik - sorakoztat
align - align
- 64. súlyosbodik - súlyosbit
worsen - worsen
- 65. származik - származtat
derive - derive
- 66. szétágazik - szétágasztat
ramify - ramify
- 67. szétoszlik - szétoszlat
dispersal - dispersal
- 68. szétugrik - szétugraszt
break up - break up
disperse - disperse
- 69. szétválík - szétválaszt
separate - separate
- 70. szétzülík - szétzülleszt
break up - break up
- 71. szűnik - szüntet
abate - abate
- 72. ugrik - ugrat
jump - jump
- 73. úszik - úsztat
float - float
swim - swim
- 74. ülepedik - ülepit
settle - settle

1.a /intr. ik → tr./

- 75. változik - változtat
alter - alter
- 76. vetkőzik - vetkőztet
undress - undress
- 77. visszahajlik - visszahajlít
bend back - bend back
- 78. visszaszármazik - visszaszármaztat
return - return
- 79. vonatkozik - vonatkoztat
refer to - refer to
- 80. zsugorodik - zsugorít
shrink - shrink

II./1. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség
a prepozícióban vagy a határozószóiban van

- 1. behajlik - behajlít
bend inwards - bend in
- 2. beillik - beilleszt
fit into - fit in
- 3. csúszik - csúsztat
slide - slide along
- 4. elbújik - elbújtat
hide away - hide
- 5. elfolyik - elfolytat
flow away - overflow
- 6. elúszik - elúsztat
swim off - swim away
- 7. felöltözik - felöltöztet
put on one's clothes -
- put clothes on
- 8. hozzáillik - hozzáilleszt
fit in - fit to
- 9. kiköltözik - kiköltöztet
move out - move to
- 10. lefolyik - lefolytat
drain /away/ - drain off

1.a /intr. $\overline{ik}$ tr./

11. lehajlik - lehajlít
bend down - bend
12. megnyugszik - megnyugtat
calm down - calm
13. odaillik - odailleszt
fit in with - fit to
14. ömlik - ömleszt
pour into - pour
15. összehajlik - összehajlít
bend towards each other - bend together
16. összeillik - összeilleszt
fit together - fit
17. porlik - porlaszt
powder away - powder
18. visszaváltozik - visszaváltoztat
change back - change again

II./2. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség a módosító igékben van

1. elalszik - elaltat
go to sleep - send to sleep

II./3. Az angolban ugyanaz az ige van, a különb-
ség a tranzitív ige módosító igéjében van

1. alszik - altat
sleep - make sleep
2. beömlik - beömleszt
pour in - make pour into
3. csírázik - csíráztat
germinate - cause to germinate
4. dolgozik - dolgoztat
work - make work
5. elfekszik - elfektet
lie for a time - let lie

1.a / intr. $\text{ik} \rightarrow \text{tr.}$ /

6. elgondolkodik - elgondolkodtat
reflect - cause to reflect
7. előszobázik - előszobáztat
cool one's heels in the waitingroom -
- let cool his heels
8. eltűnik - eltüntet
disappear - make disappear
9. felugrik - felugrat
jump up - make jump up
10. felvirágzik - felvirágoztat
thrive - make thrive
11. folyik - folyat
flow - let flow
run - let run
12. kinyújtózik - kinyújtóztat
stretch oneself /out/ - /make/ stretch out
13. kiugrik - kiugrat
jump out - make jump out
14. lebukik - lebuktat
tumble down - cause to tumble down
15. lehámlik - lehámlaszt
peel /off/ - cause to peel
16. leomlik - leomlaszt
fall in - cause to fall in
17. megdolgozik - megdolgoztat
work hard - make work
18. megesküszik - megesket
swear - make swear
19. meggyökerezik - meggyökereztet
strike root - help to strike root
20. működik - működtet
work - make work
21. szökik - szöktet
escape - help escape
22. visszaköltözik - visszaköltöztet
move back again - make move back

1.a /intr. ik → tr./

II./ 4. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség az intranszitiv ige módosító igéjében
van

1. továbbfejlődik - továbbfejleszt
continue to develop - develop

II./5. Az angolban ugyanaz az ige van, a különb-
ség az, hogy az intranszitiv részben egy
nominális többlet van

1. alábukik - alábuktat
plunge under water - plunge
2. átúszik - átúsztat
swim /a river/ - swim

II./5.a Az angolban ugyanaz az ige van, a különb-
ség az, hogy a tranzitiv részben egy
nominális többlet van

1. elbukik - elbuktat
fail - fail the candidate

II./6. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség
az, hogy az intranszitiv részben egy visz-
szaható névmás többlet van

1. bújik - bújtat
conceal oneself - conceal
2. elszórakozik - elszórakoztat
amuse oneself with - amuse
3. igazodik - igazít
adjust oneself to - adjust

1.a /intr. ik→tr./

4. kinyilatkozik - kinyilatkoztat
manifest oneself - manifest
5. leereszkedik - leereszt
let oneself down - let down
6. leszokik - leszoktat
break oneself of the habit -
- break of the habit
7. megmosdik - megmosdat
wash oneself - /give a/ wash
8. megrázkódik - megrázkódtat
shake oneself - shake
9. mosdik - mosdat
wash /oneself/ - wash
10. szórakozik - szórakóztat
amuse oneself - amuse

III./1. Az angolban ugyanaz a fő van, az in-
transzitiv nominális, a transzitiv verbum

1. adózik - adóztat
pay taxes - tax
2. ázik - áztat
get wet - wet
3. elszenderedik - elszenderít
fall asleep - put to sleep
4. fürdik - fürdet
take a bath - bath
5. gyarapodik - gyarapít
/be on the/increase - increase
6. gyönyörködik - gyönyörködtet
take delight - delight
7. hizik - hizlal
grow fat - fatten
8. ihlik - ihlet
have /an/ inspiration - inspire
9. kivirágzik - kivirágoztat
burst into flower - flower

1.a /intr. ik → tr./

10. levizsgázik - levizsgáztat
pass one's examination - examine
11. meghízik - meghízal
become fat - fatten
12. reggelizik - reggeliztet
have breakfast - breakfast
13. szerződik - szerződtet
get engagement - engage
14. vizsgázik - vizsgáztat
sit for an examination - examine

III./2 Az angolban ugyanaz a fő van, az intran-
zitiv verbum, a tranzitiv nominális

1. hintázik - hintáztat
swing - give a swing
2. izzik - izzít
glow - make glow
3. kiázik - kiáztat
soak - get rid of by soaking
4. kiszökik - kiszöktet
escape from - help to escape
5. szopik - szoptat
suck - give suck /to/

III./3. Az angolban ugyanaz a fő van, az intran-
zitiv forma módosító ige + Past Participle

1. elázik - eláztat
get drenched - drench
2. hozzászokik - hozzászoktat
become accustomed - accustom
3. jegecesedik - jegecesít
become crystallized - crystallize

1.a / intr. $\overline{ik}$ → tr. /

4. kidöglik - kidögleszt
get exhausted - exhaust
5. legöngyölődik - legöngyölít
come unrolled - unroll
6. megszokik - megszoktat
get accustomed - accustom
7. összebonyolódik - összebonyolít
get tangled up - tangle
8. szokik - szoktat
get accustomed - accustom
9. züllik - zülleszt
become depraved - deprave

III./4. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitív forma a létige + Past Participle

1. állomásozik - állomásoztat
be stationed - station
2. átváltozik - átváltoztat
be transformed - transform
3. botránkozik - botránkoztat
be scandalized - scandalize
4. eloszlik - eloszlat
be resolved - resolve
5. foglalkozik - foglalkoztat
be employed - give employment !
6. gombolyodik - gombolyít
be wound up - wind up
7. káprázik - kápráztat
she was dazzled - dazzle
8. kibukik - kibuktat
be defeated - defeat
9. kiszellőzik - kiszellőztet
be aired - air

1.a / intr. $ik \rightarrow tr.$ /

- 10. megbotrázkozik - megbotrázkoztat
be scandalized - scandalize
- 11. szellőzik - szellőztet
be aired - air

IV. Az angolban egy nominális elem az állandó,
a fő elem, különbség az igékben van

- 1. áldozik - áldoztat
receive the sacrament - administer the
sacrament
- 2. átöltözik - átöltöztet
change /one's clothes/ - change the
clothes of
- 3. befekszik - befektet
go to bed - put to bed
- 4. beszegődik - beszegődtet
go into service - put to service
- 5. gyümölcsözik - gyümölcsöztet
bear fruit - make yield fruit
- 6. kamatozik - kamatoztat
bear interest - put out at interest
- 7. kocsikázik - kocsikáztat
take a drive - take out for a drive
- 8. megáldozik - megáldoztat
receive Holy Communion - administer Holy
Communion
- 9. megvacsorázik - megvacsoráztat
have dinner - stand a dinner
- 10. nyugszik - nyugtat
take a rest - set a rest
- 11. összefekszik - összefektet
share a bed with - put in the same bed with
- 12. visszaszármazik - visszaszármaztat
go back - give back

1. a /intr. ik → tr./

VI./1. Az angolban más-más szó van;
az intranszitiv részben nomen,
a tranzitivban verbum

1. belefekszik - belefektet
go to bed - place into
2. étkezik - étkeztet
take one's meal - feed
3. hibázik - hibáztat
make a mistake - blame
4. iskolázik - iskoláztat
be doing one's workout - have educated

VI./2. Az angolban más-más szó van;
az intranszitiv részben verbum,
a tranzitivban nomen

1. ágazik - ágaztat
ramify - lop off the branches
2. elutazik - elutaztat
depart - send on a journey
3. fekszik - fektet
lie - put to bed

VI./3. Az angolban más-más szó van,
mindkét rész nominális kifejezés

1. beszekundázik - beszekundáztat
come a cropper - give a bad mark
2. beszokik /kutya/ - beszoktat /kutyát/
the dog got used to - get a dog into the
habit of
3. elszegődik - elszegődítet
enter service - get a place for

1.a /intr. → tr./
ik

VII./2. A magyar-angol szótárban nincs kifejezés
a tranzitív igére

1. átfolyik - átfolyat
flow through -
2. átkocsizik - átkocsiztat
drive over

VIII. A magyarban a tranzitív vagy az intranszitiv
ige átvitt jelentésű, erre természetesen
más ige /kifejezés/ van az angolban

1. belefekszik - belefektet /befektet/
go to bed
place in /invest/

Az egyes magyar igék angol megfelelőinek
statisztikai képe

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám hány százaléka</u>
I.	80	34,16%
II./1.	18	7,68%
II./2.	1	0,42%
II./3.	22	9,39%
II./4.	1	0,42%
II./5.	2	0,85%
II./5.a	1	0,42%
II./6.	10	4,27%
II. összesen	55	23,45%

1.a /intr. ik →tr./ csoport	ígeszám	a teljes ígeszám hány százaléka
III./1.	14	5,97%
III./2.	5	2,13%
III./3.	9	3,84%
III./4.	11	4,69%
III./5.	-	-
III. összesen	39	16,63%
IV.	12	5,12%
V.	35	14,94%
VI./1.	4	1,70%
VI./2.	3	1,28%
VI./3.	3	1,28%
VI. összesen	10	4,26%
VII./1.	-	-
VII./2.	2	0,85%
VII. összesen	2	0,85%
VIII.	1	0,42%
Végösszeg	234	99,83%

Az angol megfelelők fő típusainak statisztikai adatait már összevetettem a bevezetésben, most a fő típusokon belüli altípusok statisztikájára vonatkozóan teszek néhány megjegyzést.

1.a /intr. → tr./
ik

A II. főtípusban a II./1. és a II./3-as altípusok adata a legszámasabb. Tehát, amikor ugyanaz az ige szerepel az angolban, a különbség a prepozícióban és a határozóban van /II./1./ és amikor a különbség a tranzitív ige módosító igéjében van. Érdekes, hogy itt a II. típusban a II./3. és a II./4-es csoport adatai között milyen nagy a statisztikai különbség /22 és 1/. Azaz a módosító ige a tranzitív jelentés esetében található, és csak egy olyan adatunk van, amelyben az intranszitiv jelentés kifejezésére alkalmaz az angol módosító igét. A magyarázatot itt az adja, hogy az angol a tranzitív jelentésű igét a make vagy ritkábban a cause módosító igével alkotja meg.

A III. típusban sok az intranszitiv jelentésű nominális kifejezés. Ugyanebben a csoportban a szenvedő forma is elég sokszor szerepel. Ez érthető, az olyanféle, a magyarban ritkább párhuzamokból, mint:
kövérré válik - hizlaltatik.

1.b /intr. →tr./

I. Az angolban ugyanaz az ige van változatlanul

1. áll - állít
stand - stand
2. átáll - átállít
switch over - switch over
3. átbillen - átbillent
topple over - topple over
4. becsattan - becsattant
snap - snap
5. befagy - befagyaszt
freeze in - freeze in
6. befú - befúvat
blow in - blow in
7. beszámol - beszámoltat
give account - give account
8. bevándorol - bevándoroltat
immigrate - immigrate
9. billen - billent
tilt - tilt
tip over - tip over
10. csattan - csattant
clap - clap
snap - snap
11. csattog - csattogtat
clap - clap
12. cseng - csenget
clang - clang
ring - ring
13. csepeg - csepegtet
drop - drop
14. cseppen - cseppent
drop - drop
15. csobban - csobbant
swash - swash
16. csökken - csökkent
decrease - decrease
diminish - diminish

1.b /intr.→tr./

17. csörög - csörget
clang - clang
clatter - clatter
rattle - rattle
18. dobban - dobbant
throb - throb
19. döcög - döcögtet
bump along - bump along
jog along - jog along
20. durran - durrant
bang - bang
crack - crack
detonate - detonate
pop - pop
21. ég - éget
burn - burn
22. eláll - elállít
stop - stop
23. elcsattan - elcsattant
snap - snap
24. eldurran - eldurrant
detonate - detonate
explode - explode
25. elhallgat - elhallgattat
stop - stop
26. előlép - előléptet
advance - advance
27. elpárolog - elpárologtat
evaporate - evaporate
vaporize - vaporize
28. eltér - eltérít
deflect - deflect
29. ér - érint
touch - touch
30. fagy - fagyaszt
freeze - freeze
31. fél - félt
fear - fear

1.b /intr.→tr./

- 32. felbillen - felbillent
roll - roll
tilt - tilt
tip - tip
- 33. felferr - felferral
boil - boil
- 34. felrobban - felrobbant
blow up - blow up
burst - burst
explode - explode
- 35. felserken - felserkent
rouse - rouse
waken - waken
- 36. felvonul - felvonultat
march up - march up
- 37. ferr - ferral
boil - boil
- 38. ferr - ferraszt
solder - solder
- 39. fő - főz
boil - boil
cook - cook
- 40. fröccsen - fröccsent
splash - splash
spurt - spurt
squirt - squirt
- 41. fut - futtat
run - run
- 42. függ - függeszt
hang - hang
- 43. gőzölög - gőzöltögtet
steam - steam
- 44. hozzáér - hozzáérint
touch - touch
- 45. ing - ingat
swing - swing
- 46. jár - járhat
run - run

1.b /intr.→tr./

47. keresztüljut - keresztüljuttat
get through - get through
48. kibillen - kibillent
tip over - tip over
topple over - topple over
49. kikel - kikelt
hatch - hatch
50. kileccsan - kileccsant
spill - spill
51. kilóg - kilógat
loft out - loft out
52. kirebban - kirebbant
explode - explode
53. keccan - keccant
clink - clink
knock against - knock against
54. kong - kongat
ring - ring
55. kepeg - kepegtat
kneek - kneek
rap - rap
56. koppan - koppant
strike - strike
57. leáll - leállit
step - step
58. lebeg - lebegtet
float - float
wave - wave
59. lebillen - lebillent
cant - cant
tip over - tip over
60. lecsökken - lecsökkent
decrease - decrease
diminish - diminish
61. lecsügg - lecsüggeszt
hang - hang
62. leég - leéget
burn down - burn down

1.b /intr.→tr./

63. lehull - lehullat
drop - drop
64. leng - lenget
sway - sway
swing - swing
wave - wave
65. leül - leültet
sit down - sit down
66. lobog - lobogtat
flame - flame
67. loccsan - loccsant
splash - splash
swash - swash
68. lóg - lógat
hang - hang
69. löttyn - löttzent
spill - spill
70. megberzong - megberzongat
thrill - thrill
71. megcsörren - megcsörrent
clank - clank
72. megég - megéget
burn - burn
73. megfagy - megfagyaszt
congeal - congeal
freeze - freeze
74. meglebben - meglebbent
flutter - flutter
75. megpihen - megpihentet
rest - rest
76. megrezzen - megrezzent
shudder - shudder
vibrate - vibrate
77. megroppan - megroppant
break - break
crack - crack
78. nő - növeszt
grew - grew



1.b /intr.→tr./

79. nyikoreg - nyikorgat
creak - creak
80. odaég - odaéget
burn - burn
81. összeáll - összeállít
assemble - assemble
82. összeferr - összeforraszt
weld - weld
83. összeroppan - összeröppent
break down - break down
84. pattan - pattant
snap - snap
85. pattog - pattegat
crack - crack
86. peng - penget
sound - sound
twang - twang
87. pihen - pihentet
relax - relax
rest - rest
88. pottyán - pottyant
drop - drop
plop - plop
plump - plump
89. rákap - rákapat
get into the habit of - get into the habit of
90. ráng - rángat
twitch - twitch
91. reccsen - reccsent
crack - crack
92. recseg - recsegtet
crackle - crackle
creak - creak
93. reng - renget
rock - rock
shake - shake

1.b /intr.→tr./

- 94. ring - ringat
rock - rock
sway - sway
swing - swing
- 95. robban - robbant
blow up - blow up
explode - explode
- 96. roppan - roppant
snap - snap
- 97. siet - siettet
hasten - hasten
- 98. szétrobban - szétrobbant
blow up - blow up
explode - explode
- 99. üzemel - üzemeltet
operate - operate
run - run
work - work
- 100. villan - villant
flash - flash
- 101. zötyög - zötyögtet
shake about - shake about
wobble - wobble

II./1. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség
a prepozícióban vagy a határozószóban van

- 1. becsepeg - becsepegtet
drop in - drop into
- 2. bekattan - bekattant
click - click to
snap - snap to
- 3. beszól - beszólit
call from outside - call in
- 4. eljut - eljuttat
get through to - get to

1.b /intr. tr./

5. fogy - fogyaszt
waste away - waste
6. hull - hullat
drop down - drop
7. megfut - megfuttat
run away - run
8. összeáll - összeállít
set up - set
9. sétál - sétáltat
take a walk - take for a walk
10. siet - siettet
hurry - hurry on
11. ül - ültet
sit - sit down
12. zökken - zökkent
jolt - jolt into it's place

II./2. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség a módosító igékben van

1. feljut - feljuttat
manage to reach - help reach

II./3. Az angolban ugyanaz az ige van, a különbség a transitív ige módosító igéjében van

1. átbillen - átbillent
tip up - make tip
2. becsepeg - becsepegtet
drip in - let drip in
3. belép - beléptet
join - make join

1.b /intr.→tr./

4. berzeng - berzongat
shiver - make shiver
shudder - make shudder
tremble - make tremble
5. buggyan - buggyant
spurt out - make spurt out
well forth - make well forth
6. csatteg - csattogtat
crack - make crack
7. csillog - csillogtat
glitter - make glitter
shine - make shine
8. dobog - dobogtat
throb - make throb
9. elcsattan - elcsattant
snap - make snap
10. ellép - elléptet
march past - make march past
11. hátrál - hátráltat
back - keep back
12. hull - hullat
fall - let fall
13. jut - juttat
get to - let get to
14. kijut - kijuttat
get out - help to get out
15. kilóg - kilógat
hang out - make hang out
16. kiül - kiültet
sit down outside - make sit down outside
17. köhög - köhögтет
cough - make cough
18. lecsepeg - lecsepegtet
fall down in dropw - fall down in drops
19. lehull - lehullat
fall - let fall

1.b /intr.→tr./

- 20. lejár - lejárát
run down - cause to run down
- 21. lepottyan - lepottyant
drop down - let drop down
fall down - let fall down
- 22. megnő - megnöveszt
grow up - make grow
- 23. rákap - rákapat
take to - make take to
- 24. ri - rikát
cry - make cry
weep - cause to weep
- 25. villog - villogtat
glitter - make glitter

II./5.a Az angolban ugyanaz az ige van, a különbség az, hogy a tranzitív részben egy nominális többlet van

- 1. cincog - cincogtat
scrape - scrape fiddle

II./6. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség az, hogy az intranszitiv részben egy visszaható névmás többlet van

- 1. bejut - bejuttat
manoeuvre oneself in to - manoeuvre in to

III./1. Az angolban ugyanaz a fő van, az intranszitiv nominális, a tranzitiv verbum

- 1. átül - átültet
take another seat - reseat

1.b /intr.→tr./

2. elhallgat - elhallgattat
fall silent - silence
3. megretten - megrettent
take fright - frighten
4. szembeáll - szembeállít
stand opposite - oppose

III./2. Az angolban ugyanaz a fő van, az intran-
zitiv verbum, a tranzitiv nominális

1. bűg - bűgat
hum - make hum
2. csappan - csappant
snap in - close with a snap
3. elpotyog - elpotyogtat
drop one by one - keep dropping
4. lecseppen - lecseppent
drop down - let fall in one drop

III./3. Az angolban ugyanaz a fő van, az intran-
zitiv forma módosító ige + Past Participle

1. áttér - áttérít
become converted to - convert to
2. megretten - megrettent
get scared - scare
3. odaég - odaéget
get burnt - burn

III./4. Az angolban ugyanaz a fő van, az intran-
zitiv forma a létige +Past Participle

1. átáll - átállít
be reorganized - reorganize

1.b /intr.→tr./

2. csökken - csökkent
be reduced - reduce
3. döbben - döbbent
be startled - startle
4. elfogy - elfogyaszt
be used up - use up
be spent - spend
5. előlép - előléptet
be promoted - promote
6. ered - eredeztet
be derived - derive
/derive/
7. fő - főz
be cooked - cook
/cook/
8. helyreáll - helyreállít
be re-established - re-establish
9. kilóccsan - kilóccsant
be dashed out - dash out
10. kilötytyen - kilötytyent
be spilt - spill
11. kizökken - kizökkent
be jolted out - jolt out
12. megtér - megtérít
be converted - convert
13. mulat - mulattat
be amused - amuse

III./5. Az angolban ugyanaz a fő van,
különbség a képzőben van

1. gőzölög - gőzölgöttet
vapeur - vaporize

IV. Az angolban egy nominális elem az állandó,
a fő elem, különbség az igékben van

1.b /intr.→tr./

1. dobban - dobbant
give a leap - make a leap
2. fáj - fájdit
give pain - complain of a pain
3. fáj - fájlal
give pain - complain of a pain
4. fogy - fogyaszt
lose weight - get weight down
5. koplal - koplaltat
live on a diet - keep on a diet
6. megdobban - megdobbant
give a throb - make one's heart throb
7. megzörren - megzörrent
give a clicking sound - make click
8. nyaral - nyaraltat
pass the summer - send summer
9. rácsepeg - rácsepegtet
fall in drops on - pour drop by drop

VII./2. A magyar-angol szótárban nincs kifejezés
a tranzitív igére

1. lepattan - lepattant
split off -

VIII. A magyarban a tranzitív vagy az intranszitiv
ige átvitt jelentésű, erre természetesen
más ige /kifejezés/ van az angolban

1. átszáll - átszállít
change
fly over
put across /the river/
transport

1.b /intr.→tr./

2. átul - átültet
take another seat
transplant
3. belefog - belefoglal
start
commence
comprise
include
imply
4. beszáll - beszállít
get into
transport
5. előáll - előállít
step forward
arise
produce
6. elszáll - elszállít
fly away
carry
transport
7. elül - elültet
drop
plant
8. ér - érint
get to
graze
9. felszáll - felszállít
fly up
transport /up/
10. függ - függeszt
depend -
hang
suspend
11. hág - hégat
step up
run through
have /a mare/ covered
12. kiszáll - kiszállít
get down
investigate
transport
put down

1.b /intr.→tr./

13. leszáll - leszállít
drop
get down
carry down

14. leszól - leszólít
speak down
accost

15. száll - szállít
fly
soar
carry
transport

16. ül - ültet
sit
set
plant

17. viasszaszáll - viasszaszállít
fly back
transport back

Az egyes magyar igék angol megfelelőinek
statisztikai képe

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám hány százaléka</u>
I.	101	36,46%
II./1.	12	4,33%
II./2.	1	0,36%
II./3.	255	9,25%
II./4.	-	-
II./5.	-	-
II./5.a	11	0,36%
II./6.	1	0,36%
II. összesen	40	14,66%
III./1.	4	1,44%

1.b /intr.→tr./

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám hány százaléka</u>
III./2.	4	1,44%
III./3.	3	1,08%
III./4.	13	4,69%
III./5.	1	0,36%
III. összesen	25	9,01%
IV.	9	3,24%
V.	84	30,32%
VI./1.	-	-
VI./2.	-	-
VI./3.	-	-
VII./1.	-	-
VII./2.	1	0,36%
VII. összesen	1	0,36%
VIII.	17	6,13%
Végösszeg	277	100,18%

Ebben a csoportban is az egyes magyar igékből
indultam ki, ezért vettem külön szócikkbe a
ferr - ferral /boil/
ferr - ferraszt /solder/
szóalakokat. /Az I. csoport 37. és 38. adata./

1.b /intr.→tr./

Az igekötős alakot és az igekötő nélkülit mindig külön-külön vettem, noha köztük a jelentéskülönbség néha csak annyi volt, amennyit az igekötő jelentése képviselt.

Nem egyszer azonban arra is volt példa, hogy az igekötős szó és igekötőtlen párja közt nagyobb a jelentéskülönbség, például:

jut - juttat

get to - let get to /II./3. 13./

kijut - kijuttat

get out - help to get out /II./3. 14./

A magyar igék 1.a csoportjához hasonlóan itt is a II./3-as alcsoport dominál az angol igék II. csoportján belül. Ezt követi a II./1.

A II./4. és a II./5. alcsoport teljes egészében hiányzik, míg az 1.a magyar igecsoportban, ha kis % arányban is, de megvoltak e csoportok.

Az 1.b csoportban találunk példát az angol igék III./5-ös alcsoportjában is. Ez az 1.a csoportban hiányzott.

Meglepő a III./4-es csoport viszonylag magas százalékaránya a III. csoporton belül.

A VII. csoportban itt mindössze csak 1 adatot találtam.

A VIII. csoport aránya az 1.a magyar csoport-hoz viszonyítva igen magas. /1:17/

2.2.3.

2. a /tr.→intr./

I. Az angolban ugyanaz az ige van változatlanul

1. átfür - átfürődik
pierce - pierce
2. átkezo - átkeződik
curse - curse
damn - damn
3. átnyom - átnyomul
press through - press through
4. bán - bánkódik
repent - repent
5. becsap - becsapódik
slam - slam
6. becsavar - becsavaródik
roll up - roll up
7. becsuk - becsukódik
close - close
8. befejez - befejeződik
close - close
end - end
9. bejelent - bejelentkezik
report to - report to
10. beletör - beletörik
break in - break in
11. ~~belep~~ belepődik
sneak in
12. beszél - beszélget
converse - converse
13. bevág - bevágódik
bang - bang
slam - slam
14. bezár - bezárul
close - close
15. bezsúfol - bezsúfolódik
cram into - cram into

2.a /tr.→intr./

16. biz - bizakodik
thrust - thrust
17. csavar - csavarodik
turn - turn
twist - twist
18. csikland - csiklandik
tickle - tickle
19. csodál - csodálkozik
wonder at - wonder at
20. csókol - csókolódzik
kiss - kiss
21. csúfol - csúfolódik
jeer at - jeer at
mock - mock
22. csuk - csukódik
close - close
shut - shut
23. degenerál - degenerálódik
degenerate - degenerate
24. difongizál - diftongizálódik
diphthong - diphthong
25. dupláz - duplázódik
double - double
26. egybefon - egybefonódik
interwine - interwine
27. egybekapcsol - egybekapcsolódik
lock - lock
28. elforgácsol - elforgácsolódik
fritter away - fritter away
29. elhasznál - elhasználódik
wear out - wear out
30. elígér - elígérkezik
promise - promise
31. elkever - elkeveredik
mix - mix
32. elkezd - elkezdődik
begin - begin
start - start

2.a /tr.→intr./

- 33. elrak - elrakodik
put away - put away
- 34. elrejt - elrejtőzik
hide - hide
- 35. eltör - eltörik
break - break
- 36. elzár - elzáródik
shut up - shut up
- 37. emészt - emésztődik
sg. is preying on sy's mind -
sg. is preying on sy's mind
- 38. épít - építkezik
build - build
- 39. ér - érkezik
reach - reach
- 40. érint - érintkezik
affect - affect
contact - contact
touch - touch
- 41. faggat - faggatódik
interrogate - interrogate
pump - pump
- 42. felberzel - felberzelődik
bristle up - bristle up
- 43. felcsavar - felcsavarodik
wind up - wind up
- 44. felcserél - felcserélődik
interchange - interchange
- 45. felgöngyöl - felgöngyölődik
roll up - roll up
- 46. felgyür - felgyürkőzik
turn up - turn up
- 47. felhalmoz - felhalmozódik
accumulate - accumulate
pile up - pile up
- 48. felhúz - felhúzódik
draw up - draw up

2.a /tr.→intr./

- 49. felkér - felkéredzkedik
beg - beg
- 50. felold - feloldódik
dissolve - dissolve
melt - melt
- 51. felrak - felrakodik
load - load
- 52. felráz - felrázódik
shake up - shake up
- 53. félrehúz - félrehúzódik
draw aside - draw aside
- 54. felteker - feltekeredik
wind up - wind up
- 55. feltár - feltüremlik
turn up - turn up
- 56. fenyeget - fenyegetődzik
threaten - threaten
- 57. fedrez - fedrozódik
ripple - ripple
- 58. fokoz - fokozódik
increase - increase
- 59. folytat - folytatódik
continue - continue
go on - go on
- 60. gombol - gombelődik
button - button
- 61. gondol - gondolkodik
think - think
- 62. gőzöl - gőzölög
steam - steam
- 63. gúnyol - gúnyolódik
mock - mock
- 64. gyaláz - gyalázkodik
abuse - abuse
revile - revile

2.a /tr.→intr./

65. gyöngyöz - gyöngyözik
bead - bead
66. gyűr - gyűrődik
cease - cease
crumple - crumple
67. hidratál - hidratálódik
hydrate - hydrate
68. himbál - himbálódik
rock - rock
swing - swing
69. húz - húzódik
stretch - stretch
70. ígér - ígérkezik
promise - promise
71. kapcsol - kapcsolódik
connect - connect
join - join
72. kémlel - kémlelődik
pry into - pry into
73. keresztez - kereszteződik
cross - cross
74. kever - keveredik
mix - mix
75. kezd - kezdődik
begin - begin
start - start
76. kicsavar - kicsavarodik
unwind - unwind
77. kiegyenlít - kiegyenlítődik
equalize - equalize
78. kifizet - kifizetődik
pay - pay
79. kiformál - kiformálódik
form - form
shape - shape
80. kigombol - kigombolkozik
unbutton - unbutton

2.a /tr.→intr./

81. kimos - kimosakszik
wash - wash
82. kínál - kínálkozik
offer - offer
83. kisugároz - kisugárzik
radiate - radiate
84. kiszór - kiszóródik
drop - drop
scatter - scatter
85. kiszűr - kiszűrődik
filter out - filter out
86. kíván - kívánkozik
yearn for - yearn for
87. költ - költekezik
spend - spend
88. köp - köpköd
spit - spit
89. körülcsavar - körülcsavarodik
wind round - wind round
90. követ - következik
come after - come after
follow - follow
91. lecsavar - lecsavarodik
unwind - unwind
92. lecsuk - lecsukódik
close - close
shut - shut
93. leold - leoldódik
dissolve - dissolve
94. lerak - lerakodik
unload - unload
95. lop - lopódzik
steal - steal
96. megbíz - megbízik
trust - trust

2.a /tr.→intr./

97. megborotvál - megborotválkozik
shave - shave
98. megedz - megedződik
harden - harden
indurate - indurate
99. megérlel - megérlelődik
mature - mature
mellow - mellow
ripen - ripen
season - season
100. meghatszerez - meghatszereződik
sextuple - sextuple
101. meghatványoz - meghatványozódik
multiply - multiply
102. meghétszerez - meghétszereződik
septuple - septuple
103. megismer - megismerkedik
get acquainted - get acquainted
104. megkétszerez - megkétszereződik
redouble - redouble
105. megkettőz - megkettőződik
redouble - redouble
106. megkezd - megkezdődik
begin - begin
commence - commence
open - open
start - start
107. megnyolcszerez - megnyolcszereződik
octuple - octuple
108. megoszt - megosztozik
share with - share with
109. megötszöröz - megötszöröződik
increase fivefold - increase fivefold
quintuple - quintuple

2.a /tr.→intr./

110. megrak - megrakodik
load - load
111. megsokszoroz - megsokszorozódik
multiply - multiply
112. megtízszerez - megtízszereződik
decuple - decuple
multiply tenfold - multiply tenfold
113. menteget - mentegetődik
make excuses - make excuses
114. morzsol - morzsolódik
crumble - crumble
115. mos - mosakodik
lave - lave
116. mutat - mutatkozik
show - show
117. művel - művelődik
improve one's mind -
improve one's mind
118. nekiüt - nekiütözik
hit against - hit against
119. nyit - nyitódik
open - open
120. old - oldódik
dissolve - dissolve
loosen - loosen
121. oszt - osztódik
divide - divide
122. oszt - osztózik
divide - divide
share - share
123. oxidál - oxidálódik
oxidize - oxidize
124. ölel - ölelkezik
embrace - embrace
125. ölt - öltözik
put on - put on
126. összecsuk - összecsukódik
close - close
fold - fold
shut - shut



2.a /tr.→intr./

- 127. összefon - összefonódik
interwine - interwine
interweave - interweave
- 128. összehúz - összehúzódik
contract - contract
huddle - huddle
hunch - hunch
- 129. összekapcsol - összekapcsolódik
combine - combine
interlink - interlink
- 130. összekever - összekeveredik
blend - blend
mingle - mingle
shake up - shake up
- 131. összekuszál - összekuszálódik
snarl - snarl
- 132. összeprésel - összepréselődik
crush - crush
- 133. összeteker - összetekeredik
roll - roll
- 134. összetör - összetörik
shatter - shatter
smash - smash
snap - snap
- 135. összeüt - összeütközik
knock together - knock together
- 136. összeüt - összeütődik
knock together - knock together
- 137. perforál - perforálódik
perforate - perforate
- 138. piszkol - piszkolódik
soil - soil
- 139. próbál - próbálkozik
try - try
- 140. rácsavar - rácsavareodik
twine round - twine round
- 141. rak - rakodik
load - load

2.a /tr.→intr./

142. ráncol - ráncolódik
crease - crease
wrinkle - wrinkle
143. rejt - rejtőzik
hide - hide
144. rendel - rendelkezik
give orders - give orders
order - order
145. ringat - ringatózik
rock - rock
sway - sway
swing - swing
146. roncsol - roncsolódik
break to pieces - break to pieces
147. rúg - rugdalózik
kick - kick
148. sajnál - sajnálkozik
be sorry for - be sorry for
feel pity for - feel pity for
regret - regret
149. sóhajt - sóhajtozik
heave a sigh - heave sighs !
150. súrol - surlódik
rub - rub
151. szétforgácsol - szétforgácsolódik
disperse - disperse
dissipate - dissipate
scatter - scatter
152. széthúz - széthúzózik
draw apart - draw apart
153. szétkapcsol - szétkapcsolódik
declutch - declutch
disengage - disengage
154. szétmorzsol - szétmorzsolódik
crumble - crumble
pulverize - pulverize
155. szétszór - szétszóródik
break up - break up
diffuse - diffuse

2.a /tr.→intr./

156. színez - színeződik
colour - colour
dye - dye
157. szór - szóródik
scatter - scatter
spread - spread
sprinkle - sprinkle
158. sző - szövődik
weave - weave
159. táplál - táplálkozik
feed - feed
160. tapogat - tapogatózik
fumble - fumble
161. tár - tárul
open - open
162. tegez - tegeződik
thee and thou - thee and thou
163. teker - tekeredik
wind - wind
164. teker - tekereg
wind - wind
165. terel - terelődik
turn - turn
166. tör - törik
break - break
167. töröl - törölközik
dry - dry
168. túlemel - túlemelkedik
surmount - surmount
169. ural - uralkodik
control - control
rule - rule
170. vág - vágódik
cut - cut
171. takar - takarózik
scratch - scratch

2.a /tr intr./

172. vállal - vállalkozik
contract - contract
undertake - undertake
173. vár - várakozik
wait - wait
174. végez - végződik
finish - finish
175. vél - vélekedik
opine - opine
think - think
176. visszahúz - visszahúzódik
draw back - draw back
retreat - retreat
177. visszalop - visszalopódzik
steal back - steal back
178. vitat - vitatkozik
debate - debate
discuss - discuss
dispute - dispute
179. zár - záródik
close - close
finish - finish
shut - shut

II./1. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség
a prepozícióban vagy a határozószóban van

1. átszűr - átszüremlik
filter - filter through
2. átszűr - átszűrődik
filter - filter through
3. áttol - áttolakszik
push over - push through
4. bebútoroz - bebútorozkodik
furnish - furnish /one's room/
5. becsuk - becsukódik
shut up - shut

2.a /tr.→intr./

6. behúz - behúzódik
draw in - withdraw to
7. bekér - bekéredzkedik
ask - ask permission to enter
8. beleüt - beleütözik
strike into - strike against
9. berendez - berendezkedik
furnish - furnish one's house
10. betör - betörik
break in - break
11. dolgoz - dolgozik
work into - work
12. dörgöl - dörgölődik
rub - rub against
13. elhúz - elhúzódik
drag off - drag on
14. előhoz - előhozakodik
bring forward - bring up
15. eltör - eltöredezik
break - break into pieces
16. felnyom - felnyomul
press upwards - press up
17. félrevon - félrevonul
draw aside - withdraw
18. feltör - feltörik
break open - break
19. fúr - fúródik
pierce through - pierce into
20. hallgat - hallgatódik
keep silence - keep listening!
21. hozzádörgöl - hozzádörgölődik
rub with - rub against
22. húz - húzódik
drag - drag on
23. keltez - kelteződik
date - date from
24. kerget - kergetődik
chase - chase about

2.a /tr.→intr./

25. kitapos - kitaposódik
wear down - wear to one's feet
26. kitér - kitérul
open out - open
27. kitör - kitörrik
break - break off
28. láncol - láncolódik
join by a chain - join together
29. lelop - lelopózik
steal - steal down
30. megfog - megfogózik
hold - hold on to
31. néz - nézelődik
look - look around
32. odahúz - odahúzózik
draw up - draw up to
pull up - pull up at
33. óv - óvakodik
guard - guard against
34. öl - öldös
kill - kill off
35. őriz - őrizkedik
guard - guard against
take care of - take care not to
36. összefűz - összefűződik
link - interlink!
37. összekapcsol - összekapcsolódik
link up with - link
38. összever - összeverődik
knock about - knock together
39. összezsúfol - összezsúfolódik
cram in - cram
40. próbál - próbálkozik
attempt - attempt to
41. rak - rakodik
dispose - dispose one's things

2.a /tr.→intr./

- 42. ráteker - rátekeredik
reel - reel on
- 43. restell - restellkedik
be ashamed of - be ashamed
- 44. sajnál - sajnálkozik
sympathize with - sympathize
- 45. szemlél - szemlélődik
look on - look round
- 46. szűr - szüremlik
filter - filter through
- 47. tapogat - tapogatódik
grope - grope about
- 48. töröl - törölközik
rub out - rub down
- 49. un - unatkozik
be bored by - be bored
- 50. üt - ütközik
knock - knock against
- 51. üt - ütődik
knock - knock against
strike - strike against
- 52. vált - váltakozik
change - interchange
- 53. zár - zárkózik
close - close up the ranks
- 54. zár - zárul
close - close with

II./1. a Az angolban ugyanaz az ige van,
különbség az igealakban van

- 1. elemészt - elemésztődik
die of grief - be dying with!
- 2. sóhajjt - sóhajtozik
sigh - be sighing

2.a /tr.→intr./

3. sűg - sugdolódzik
whisper - be whispering
4. visit - visítózik
scream - be screaming
squeak - be squeaking
squeal - be squealing

II./2. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség a módosító igékben van

1. megfog - megfogódzik
take hold of - clutch hold of

II./4. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség az intranszitiv ige módosító igéjé-
ben van

1. csinál - csinálódik
do - be getting done
2. megaszal - megaszalódik
dry - become dry
3. alóz - előzködik
fertake - try to overtake
4. megismer - megismerkedik
know - get to know
5. nyit - nyitódik
open - come open

II./5. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség az, hogy az intranszitiv részben egy
nominális többlet van

1. kér - kéredzkedik
ask - ask leave
2. kérdez - kérdezősködik
ask - ask many questions

2.a /tr.→intr./

3. kikér - kikéredzkedik
ask for - ask permission to go out
4. kimagyaráz - kimagyarázkodik
explain away - explain one's conduct
5. lecsügg - lecsüggeszt
hang - hang one's head
6. megüt - megütődik
hit - hit bang against
knock - knock bump against
7. összetör - összetöredezik
break up - break to pieces
8. szétdarabol - szétdarabolódik
break up - break in pieces
9. titkol - titkolódik
keep back - keep things back
10. vél - vélekedik
hold - hold an opinion

II./5.a Az angolban ugyanaz az ige van, a különbség az, hogy a tranzitív részben egy nominális többlet van

1. tapogat - tapogatódik
feel finger - feel

II./6. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség az, hogy az intranszitiv részben egy visszaható névmás többlet van

1. beburkol - beburkolódik
wrap - wrap oneself up
2. beletemet - beletemetkezik
bury - bury oneself in
3. bemutat - bemutatkozik
present - present oneself
introduce - introduce oneself

2.a /tr.→intr./

4. betakar - betakaródnzik
cover up - cover oneself up
wrap up - wrap oneself up
5. bezár - bezárkózik
shut - shut oneself in
6. burkol - burkolódnzik
wrap up - wrap oneself up
7. felajánl - felajánlkózik
offer - offer oneself
8. felkínál - felkínálkózik
offer - offer oneself
9. felteker - feltekeródnzik
wind up - wind itself on to
10. fésül - fésülködik
comb - comb oneself
11. hozzáalkalmaz - hozzáalkalmazkodik
adapt to - adapt oneself to
12. hozzácsatol - hozzácsatlakozik
attach to - attach oneself to
13. ismétél - ismétlődik
repeat - repeat itself
14. kifejez - kifejeződnzik
express - express itself
15. kinyújt - kinyújtózik
stretch out - stretch oneself
16. kiruház - kiruházkodik
~~rig~~ out - rig oneself out
fit - fit oneself out
17. kitakar - kitakaródnzik
uncover - uncover oneself
18. láncol - láncolódnzik
link to oneself - link up !
19. lebocsát - lebocsátkózik
let down - let oneself down
lower - lower oneself
20. megaláz - megalázkodik
abase - abase oneself
humble - humble oneself
humiliate - humiliate oneself
21. megismétél - megismétlődik
repeat - repeat itself

2.a /tr.→intr./

- 22. megmos - megmosdik
wash - wash oneself
- 23. megmutat - megmutatkozik
present - present oneself
show - show oneself
- 24. megráz - megrázkodik
shake - shake oneself
- 25. megszervez - megszervezkedik
organize - organize itself
- 26. megtöröl - megtörölközik
dry - dry oneself
- 27. menteget - mentegetődik
excuse - excuse oneself
- 28. mér - méredzkedik
weight - weight oneself
- 29. mutat - mutatkozik
present - present itself
- 30. nyújt - nyújtózik
stretch out - stretch oneself
- 31. összeráz - összerázódik
shake - shake oneself
- 32. rejt - rejtőzik
conceal - conceal oneself
- 33. ruház - ruházkodik
clothe - clothe oneself
- 34. szembehelyez - szembehelyezkedik
set against - set oneself against
- 35. takar - takarózik
cover - cover oneself
hide - hide oneself
wrap - wrap oneself
- 36. tár - tárul
disclose - disclose itself
- 37. tegez - tegeződik
address as "te" - address each other "te" !
- 38. temet - temetkezik
bury - bury oneself

2.a /tr.→intr./

- 39. véd - védekezik
guard - guard oneself
defend - defend oneself
protect - protect oneself
- 40. vigasztal - vigasztalódik
solace - solace oneself
- 41. visszakíván - visszakívánkozik
wish back - wish oneself back
- 42. zár - zárkózik
shut - shut oneself up

III./1. Az angolban ugyanaz a tő van, az in-
tranzitív nominális, a tranzitív verbum

- 1. átvált - átváltozik
change over to - undergo a change
- 2. beágyaz - beágyazódik
nest - fit into nest
- 3. behelyez - behelyezkedik
place in - take one's place in
- 4. beutaz - beutazik
travel over - enter travel
- 5. elnyújt - elnyújtózkodik
stretch out - have a stretch
- 6. érdekel - érdeklődik
interest - take interest
- 7. felruház - felruházkodik
clothe - provide oneself with clothes
- 8. helyez - helyezkedik
place - take up a place
- 9. homokoz - homokozik
sand - ply in the sand
- 10. intéz - intézkedik
arrange - make arrangements
- 11. kitör - kitöredezik
break - keep breaking off
- 12. lecsiszol - lecsiszolódik
smooth - become smooth

2.a /tr.→intr./

13. ledörgöl - ledörgölődik
rub off - come off by rubbing
14. lemos - lemosakodik
wash down - have a wash
15. megmos - megmosdik
wash - have a wash
16. megnyír - megnyíratkozik
cut - have a hair-cut
17. megzavar - megzavarodik
muddy - get muddy
18. megzavar - megzavarosodik
muddy - grow muddy
19. modernizál - modernizálódik
modernize - become modern
20. mos - mosakodik
wash - have a wash
21. nyír - nyíratkozik
cut - get a hair-cut
22. óv - óvakodik
caution against - be cautious
23. pazarol - pazarlódik
waste - run to waste
24. piszkol - piszkolódik
dirty - get dirty
25. rendez - rendezkedik
order - make order
26. színez - színeződik
tinge - assume a tinge
27. szennyez - szennyeződik
dirty - become dirty
28. táplál - táplálkozik
nourish - take nourishment
29. tisztáz - tisztázódik
clear - become clear
30. ural - uralkodik
dominate - have domination

2.a /tr.→intr./

31. vigasztal - vigasztalódik
console - find consolation
32. vonz - vonzódik
sympathy for - feel sympathy for
33. zavar - zavarosodik
muddy - grew muddy

III./2. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitiv verbum, a tranzitiv nominális

1. ágaz - ágazik
lop off the branches - branch out
2. elrendez - elrendeződik
put straight - straighten out
3. feltár - feltárul
fling open - open
4. ural - uralkodik
be master of - master

III./3. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitiv forma módosító ige + Past Participle

1. átitat - átitatódik
saturate - become saturated
soak - become soaked
2. barázdál - barázdálódik
furrow - become furrowed
3. bedug - bedugul
stop - get stopped up
4. beékel - beékelődik
wedge in - get wedged in
5. begöngyöl - begöngyölődik
roll up - get rolled round
6. bekever - bekeveredik
implicate in - become implicated in
mix with - get mixed with

2.a /tr.→intr./

7. benyem - benyomódik
press in - become pressed in
8. beszennyez - beszennyeződik
soil - become soiled
9. betöm - betömődik
fill in - get filled up
10. betör - betörik
smash - get smashed
11. bevon - bevonódik
cover with - get covered with
12. civilizál - civilizálódik
civilize - become civilized
13. csiszol - csiszelődik
burnish - become burnished
polish - become polished
14. deklasszál - deklasszálódik
declass - become declassified
15. demokratizál - demokratizálódik
democratize - become democratized
16. differenciál - differenciálódik
differentiate - become differentiated
17. elapróz - elaprózódik
break up into small pieces -
- get broken into small pieces
18. elrongyol - elrongyolódik
fatter - become fattered
19. elszigetel - elszigetelődik
isolate - become isolated
20. eltöm - eltömődik
stop up - become stopped
21. elzár - elzáródik
stop - get stopped off
22. engesztel - engesztelődik
appease - become appeased
23. feldörzsöl - feldörzsölődik
rub up - get rubbed sore
24. felzavar - felzavarodik
trouble - become troubled

2.a /tr.→intr./

25. fertőz - fertőződik
infect - become infected
26. fizet - fizetődik
pay - get paid
27. hozzáedz - hozzáedződik
inure to - get inured to
28. kavar - kavarodik
mix - get mixed up
29. kibogoz - kibozogódik
untie - come untied
30. kiengesztel - kiengesztelődik
appease - become appeased
31. kigombol - kigombolódik
unbutton - become unbuttoned
32. kigöngyöl - kigöngyölődik
unroll - become unrolled
33. kiold - kioldódik
undo - come undone
34. koszol - koszolódik
soil - get soiled
35. lecsap - lecsapódik
slam - get slammed to
36. lecsavar - lecsavarodik
unscrew - come unscrewed
37. lecsiszol - lecsiszolódik
rub off - get rubbed off
38. leleplez - lelepleződik
detect - become detected
expose - become exposed
39. lenyom - lenyomódik
weight down - get weighed down
40. leold - leoldódik
untie and take off - get untied
41. megborotvál - megborotválkozik
give a shave - get shaved
42. megedz - megedződik
harden - get hardened against
43. megengesztel - megengesztelődik
appease - become appeased
conciliate - become conciliated

2.a /tr.→intr./

44. megold - megoldódik
undo - come undone
45. megsért - megsértődik
hurt - get hurt
46. megszervez - megszervezkedik
organize - get organized
47. megzavar - megzavarodik
confuse - get confused
48. művel - művelődik
refine - become refined
49. nyír - nyíratkozik
clip - have one's hair clipped
cut - have one's hair cut
50. oxidál - oxidálódik
oxidize - become oxidized
51. összegyűr - összegyűrődik
crease - get creased
crinkle - get crinkled
crumple - get crumpled
crush - get crushed
52. összehalmoz - összehalmozódik
heap up - get heaped up
pile up - get piled up
stockpile - get stocked up!
53. összekever - összekeveredik
confuse - get confused
mix - get mixed up
54. összekuszál - összekuszálódik
confuse - get confused
entangle - get entangled
ravel - get unravelled
55. összenyom - összenyomódik
crush - become crushed
56. összeráz - összerázódik
jolt - get jolted a lot
shake - get shaken up
57. összeroncsol - összeroncsolódik
batter - get battered
dash to pieces - get dashed
shatter - get shattered
smash to pieces - get smashed
58. összetör - összetörődik
crush - get crushed

2.a /tr.→intr./

59. összezavar - összezavarodik
confuse - get confused
mix up - get mixed up
60. összezúz - összezúzódik
bruise - get bruised
crash - get crashed
crush - get crushed
smash - get smashed
61. összezsúfol - összezsúfolódik
pack together - get packed
overcrowd - get crowded
62. palatalizál - palatalizálódik
palatalize - become palatalized
63. pörköl - pörkölődik
scorch - get scorched
singe - get singed
64. proletarizál - proletarizálódik
proletari/ani/ze - become proletari/ani/zed
65. ráteker - rátekeredik
coil - get coiled on
66. rongál - rongálódik
do damage to - get damaged
spoil - become spoiled
67. szennyez - szennyeződik
soil - get soiled
68. szervez - szervezkedik
organize - become organized
69. telít - telítődik
imbue - become imbued
impregnate - become impregnated
saturate - become saturated
70. tisztáz - tisztázódik
solve - get solved
71. tör - törődik
break - get broken
72. vés - vésődik
engrave - become engraved
73. vonz - vonzódik
attract - feel attracted

2. a /tr.→intr./

74. zúz - zúzódik
bruise - get bruised

III./4. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitív forma a létige + Past Participle

1. amortizál - amortizálódik
amortize - be amortized
2. átállít-átállítódik
switch over - be switched over
3. átkapcsol - átkapcsolódik
switch over - be switched over
4. átörökl - átöröklődik
inherit - be inherited
5. átszervez - átszerveződik
reorganize - be reorganized
6. beágyaz - beágyazódik
bed - be embedded in
7. becsap - becsapódik
cheat - be cheated
8. beékel - beékelődik
insert - be inserted in
9. befejez - befejeződik
finish - be finished
10. beigazol - beigazolódik
justify - be justified
prove - be proved
11. beszív - beszívődik
inhale - be inhaled
12. devalvál - devalválódik
devalvete - be devalvated
13. elfelejt - elfelejtődik
forget - be forgotten
14. elhány - elhányódik
mislaid - be mislaid
15. elhanyagol - elhanyagolódik
neglect - be neglected

2. a /tr.→intr./

16. elhasznál - elhasználódik
use up - be used up
17. elintéz - elintéződik
settle - be settled
18. elpazarol - elpazarlódik
waste - be wasted
19. elterel - elterelődik
divert - be diverted
20. eltol - eltolódik
move away - be moved away
21. elterlaszol - elterlaszolódik
block up - be blocked up
22. elvég - elvégődik
plough - be ploughed
23. érez - érződik
feel - be felt
24. facsar - facsarodik
wring - be wrung
25. felez - feleződik
halve - be halved
26. felingerel - felingerlődik
rouse - be roused
27. felkavar - felkavarodik
stir up - be brought up
28. felnevel - felnevelődik
bring up - be brought up
29. felszív - felszívődik
absorb - be absorbed by
30. felvet - felvetődik
raise - be raised
31. foglal - foglalatoskodik
occupy - be occupied
32. fedroz - fedrozódik
ruffle - be ruffled
33. göngyöl - göngyölődik
roll - be rolled
34. gubancol - gubancolódik
entangle - get entangled

2.a /tr.→intr./

- 35. halaszt - halasztódik
defer - be deferred
postpone - be postponed
- 36. kicserél - kicserélődik
exchange for - be exchanged
- 37. kihall - kihallatszik
hear from - be heard outside
- 38. kihúz - kihúzódik
draw out - be drawn out
- 39. kiráz - kirázódik
shake - be shaken
- 40. kiválaszt - kiválasztódik
select - be selected
- 41. kivált - kiváltódik
effect - be effected
- 42. kivet - kivetődik
cast out - be cast ashore
- 43. korlátoz - korlátozódik
limit - be limited
- 44. kovácsol - kovácsolódik
forge - be forged
- 45. köszörül - köszörülődik
whet - be whetted
- 46. lát - látszik
see - be seen
- 47. lenyom - lenyomódik
press down - be pressed down
- 48. lerak - lerakodik
deposit - be deposited
- 49. leszámít - leszámítódik
deduct - be deducted
- 50. lever - leverődik
beat down - be beaten down
- 51. megbánt - megbántódik
offend - be offended
- 52. megedz - megedződik
chill - be chilled



2.a /tr.→intr./

- 53. meghat - meghatódik
affect - be affected
move - be moved
touch - be touched
- 54. meghatványoz - meghatványozódik
multiply - be multiplied
- 55. megillet - megilletődik
touch - be touched
- 56. megkeresztel - megkeresztelkedik
baptize - be baptized
christen - be christened
- 57. meglep - meglepődik
astonish - be astonished at
surprise - be surprised at
- 58. megold - megoldódik
clear up - be cleared up
solve - be solved
- 59. megrak - megrakodik
freight - be freighted
- 60. megsért - megsértődik
offend - be offended
- 61. megsokszoroz - megsokszorozódik
multiply - be multiplied
- 62. megszüll - megszületik
bear - be born
- 63. megvigasztal - megvigasztalódik
comfort - be comforted
console - be consoled
- 64. oszt - osztódik
divide - be divided
- 65. őröl - őrlődik
grind - be ground
- 66. összefon - összefonódik
twine - be entwined
- 67. összehalmoz - összehalmozódik
hoard up - be hoarded up
- 68. összenyom - összenyomódik
press together - be pressed together
squash - be squashed
squeeze - be squeezed

2.a /tr.→intr./

69. összetesz - összetevődik
compose - be composed of
70. pácol - pácolódik
cure - be cured
ebonize - be ebonized
sauce - be sauced
stain - be stained
71. pazarol - pazarlódik
waste - be wasted
72. pótel - pótlódik
replace - be replaced by
supplement - be supplemented by
73. rak - rakódik
deposit - be deposited
74. rávet - rávetődik
cast at - be cast upon
throw at - be thrown upon
75. ráz - rázkódik
shake - be shaken
76. ráz - rázódik
shake - be shaken
77. rétegez - rétegeződik
superpose - be superposed
78. revelál - revelálódik
reveal - be revealed
79. roncsol - roncsolódik
shatter - be shattered
smash to pieces - be smashed to
80. rongál - rongálódik
impair - be impaired
81. sért - sértődik
offend - be offended
82. sodor - sodródik
twine - be twined
twist - be twisted
83. szembehelyez - szembehelyezkedik
oppose to - be opposed to
84. szétszór - szétszóródik
disperse - be dispersed
scatter about - be scattered

2.a /tr.→intr./

85. sző - szövődik
weave - be woven
86. szül - születik
bear - be born
87. talál - találtatik
find - be found
88. termel - termelődik
make - be made
produce - be produced
89. tol - tolódik
shift - be shifted
90. tükröz - tükröződik
mirror - be mirrored
reflect - be reflected
send back - be sent back
throw back - be thrown back
91. utál - utálkozik
hold in disgust - be disgusted
92. vés - vésődik
impress - be impressed
93. vigasztal - vigasztalódik
~~comfort~~ - be ~~comforted~~
~~reflected~~
94. vonz - vonzódik
draw - be drawn towards
95. zúz - zúzódik
crush - be crushed
mash - be mashed
pound - be pounded

III./5. Az angolban ugyanaz a tő van,
különbség a képzőben van

1. diftongizál - diftongizálódik
diphthongize - diphthong
2. megedz - megedződik
indurate - become indured to
3. megnégyszerez - megnégyszereződik
quadruplicate - quadruple

2.a /tr.→intr./

4. nyer - nyereszkedik
profit by - profiteer
5. rácsavar - rácsavarodik
wind on - enwind
6. ráteker - rátekeredik
wind - enwind

IV. Az angolban egy nominális elem az állandó,
a fő elem, különbség az igékben van

1. ismer - ismerkedik
be acquainted with - make acquaintances!
2. elhangol - elhangolódik
put out of tune - get out of tune
3. koszol - koszolódik
make dirty - get dirty
4. megbánt - megbántódik
cause offence - take offence
give umbrage - take umbrage
5. megborotvál - megborotválkozik
give a shave - get/have a shave
6. megoszt - megosztózik
give a share - go share in
7. megzavar - megzavarosodik
make thick - grow thick
8. rendez - rendezkedik
put in order - set in order
9. revelál - revelálódik
bring to light - come to light
10. ruház - ruházkodik
keep in clothes - order one's clothes
11. tisztáz - tisztázódik
throw light on - come to light
12. zavar - zavarosodik
make thick - grow thick

VI./2. Az angolban más-más szó van;
az intranszitiv részben verbum,
a tranzitívban nomen

2.a /tr.→intr./

1. rétegez - rétegeződik
put in strata - stratify

VI./3. Az angolban más-más szó van,
mindkét rész nominális kifejezés

1. rejt - rejtőzik
keep hiding - keep out of sight

VII./1. A magyar-angol szótárban nincs kife-
jezés az intranszitiv igére

1. felfúj - felfújódik
swell up -

VII./2. A magyar-angol szótárban nincs kifejezés
a tranzitiv igére

1. szaglál - szaglálódik
- smell
nose
sniff

VIII. A magyarban a tranzitiv vagy az intranszitiv
ige átvitt jelentésű, erre természetesen
más ige /kifejezés/ van az angolban

1. alkalmaz - alkalmazkodik
apply
employ
accomodate
conform
2. avat - avatkozik
dedicate
initiate
interfere
3. beszeg - beszegődik
edge
border
go into service

2.a /tr→intr./

4. ejt - ejtőzik
drop
pronounce
digest
5. elharap - elharapódzik
bite off
spread
6. elkövet - elkövetkezik
commit
do
arrive
7. elrág - elrágódik
chew -
be nibbling
8. elver - elvergődik
thrash
waste
reach with much effort
9. fen - fenekedik
whet
owe a grudge
10. fogad - fogadkozik
receive
adopt
accept
promise
11. gyöngyöz - gyöngyözik
pearl
sparkle
12. harap - harapódzik
bite
spread
13. kellet - kelletlenkedik
try to please
sulk
14. keres - kereskedik
look for
earn
trade

2.a /tr.→intr./

15. kikever - kikeveredik

sir

mix

wriggle out

16. kijelent - kijelentkezik

declare

notify departure

17. köt - kötődik

bind

fasten

tie

chaff

twit

18. kötöz - kötözködik

bind

fasten

tie

mock

provoke

19. megvált - megváltozik

redeem

buy off alter
 vary

20. nyal - nyalakodik

lick

tongue

eat tit-bits

21. takar - takarodik

overlay

screen

get off

clear out

make oneself scarce

22. tűr - türemlik

endure

suffer

fold

turn up

2.a /tr.→intr./

23. utánanyom - utánanyomul
reprint
pirate

pursue
dog the steps of

24. űz - űzekedik
drive
chase
practise

be in heat

25. végez - vég^{rut}zódik
do
perform
pass

end
close

26. visel - viselkedik
wear
have on

behave
conduct oneself

27. visszalop - visszalopódzik
put back by stealth

move in
slip in

28. visszaszív - visszaszívárog
suck back
withdraw

return stealthily
sneak home

29. von - vonaglik
draw
pull

writhe
twitch

30. von - vonakodik
draw

decline to do
refuse to do

2.a /tr.→intr./

Az egyes magyar igék angol megfelelőinek
statisztikai képe

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám hány százaléka</u>
I.	179	20,76%
II./1.	54	6,26%
II./1.a	4	0,46%
II./2.	1	0,11%
II./3.	-	-
II./4.	5	0,58%
II./5.	10	1,16%
II./5.a	1	0,11%
II./6.	42	4,87%
II. összesen	117	13,55%
III./1.	33	3,82%
III./2.	4	0,46%
III./3.	74	8,58%
III./4.	95	11,02%
III./5.	6	0,69%
III. összesen	212	24,57%
IV.	12	1,39%
V.	302	35,03%

2.a /tr.→intr./

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám hány százaléka</u>
VI./1.	-	-
VI./2.	1	0,11%
VI./3.	1	0,11%
VI. összesen	2	0,22%
VII./1.	1	0,11%
VII./2.	1	0,11%
VII. összesen	2	0,22%
VIII.	30	3,48%
Végösszeg	856	99,22%

A 2.a magyar igecsoportban a II. főcsoportban a II./3-as alcsoportot kivéve minden alcsoport képviselteti magát.

Az egész 2.a csoportban magyar igét találtam, melyhez kétféle képző is járulhatott, méghozzá olyanok, hogy velük egy tranzitív többől két intranszitív ige képezhető. /Az említett igitípushoz tartozó igék természetesen a szótár más-más szócikkében találhatók./ Pl.

őriz - őrizkedik - őrködik

guard - guard against - guard over

üt - ütközik - ütődik

knock - knock against - knock against

zár - zárkózik - zárul

close - close up the ranks - close with

2.a /tr.→intr./

Nagyon sok igepár azt mutatta, hogy közbülső csoportokat, több alcsoportot is lehetett volna létrehozni, nemcsak a II./1.a és a II./5. a csoportot. Néhány példa a csoportok keveredésére:

félrevon - félrevonul
draw aside - withdraw /II./1. 17./

Itt nemcsak határozószó, hanem előképző különbség is van.

begöngyöl - begöngyölődik
roll up - get rolled round /III./3. 5./

Itt úgy is lehetett volna jelölni a csoportot, hogy III./3. + II./1. Ennek az elgondolásnak a következetes végigvitele azonban a statisztikai rész-nél jelentett volna problémát, valamint nem tartozik ezekhez a típusokhoz annyi ige, hogy érdemes lett volna velük ebből a szempontból is foglalkozni. A II./6. alcsoportban nemcsak a visszaható, hanem a kölcsönös névmás is előfordul

tegez - tegeződik
address as "te" - address each other "te" /II.6. 37./

A visszaható névmás minden angol igepárnál az intranzitív igénél található. Kivétel azonban itt is akad, ahol ugyanis a tranzitív alak tartalmaz visszaható névmást.

A III./3. alcsoportban általában a get vagy a become igét használja az angol módosító igeként.

Érdekes kivétel

vonz - vonzódik
attract - feel attracted /III./3. 73./

2.2.4.

3. /Ø^{intr.}/
tr.

I. Az angolban ugyanaz az ige van változatlanul

1. alámerül - alámerít
dip - dip
submerge - submerge
2. átfordul - átfordít
turn over - turn over
3. átgurul - átgurít
roll over - roll over
4. áthasonul - áthasonít
animalize - animalize
assimilate - assimilate
5. átlendül - átlendít
swing over - swing over
6. átszakad - átszakít
burst - burst
7. becsődül - becsődít
crowd in - crowd in
8. bedől - bedönt
bank - bank
9. befordul - befordít
overturn into - overturn into
turn in - turn in
10. befullad - befullaszt
ferment - ferment
11. begördül - begördít
roll in - roll in
12. begurul - begurít
roll in - roll in
13. begyullad - begyújt
start - start
14. begyülik - begyűjt
collect - collect
15. behajlik - behajlít
bend - bend
crook - crook
incurve - incurve

3. /ø<intr./
tr.

16. behasad - behasít
rip - rip
split - split
tear - tear
17. beilleszkedik - beilleszt
fit in - fit in
18. belemerül - belemerít
plunge into - plunge into
19. beleolvad - beleolvaszt
amalgamate with - amalgamate with
20. bemerül - bemerít
dive - dive
21. beragad - beragaszt
stick in - stick in
22. beszakad - beszakít
rend - rend
tear - tear
23. bezúdul - bezúdit
pour in - pour in
24. bomlik - bomlaszt
break up - break up
disintegrate - disintegrate
disorganize - disorganize
dissolve - dissolve
25. borul - borít
overturn - overturn
26. csendül - csendít
ring - ring
27. csördül - csördít
clank - clank
28. derül - derít
brighten up - brighten up
cheer up - cheer up
29. duzzad - duzzaszt
swell - swell
30. ébred - ébreszt
wake - wake
31. egybegyűlik - egybegyűjt
accumulate - accumulate
assemble - assemble
collect - collect

3. /e>intr./
tr.

32. egybeolvad - egybeolvaszt
amalgamate - amalgamate
combine - combine
fuse - fuse
merge - merge
unite - unite

33. elakad - elakaszt
jam - jam
stop - stop

34. elernyed - elernyeszt
relax - relax

35. elfárad - elfáraszt
tire - tire

36. elfordul - elfordít
turn away - turn away

37. elhervad - elhervaszt
etiolate - etiolate
wilt - wilt

38. elindul - elindít
set off - set off
start - start

39. elmozdul - elmozdít
move - move

40. elolvad - elolvaszt
liquefy - liquefy
melt - melt

41. elömlik - elönt
overflow - overflow

42. elreped - elrepeszt
burst - burst
crack - crack
rend - rend
split - split

43. elsápad - elsápaszt
blench - blench
etiolate - etiolate

44. elsenyved - elsenyveszt
atrophy - atrophy
degenerate - degenerate
wither - wither

3. /Ø^{intr.}/
tr.

- 45. elsüllyed - elsüllyeszt
founder - founder
sink - sink
- 46. elszakad - elszakít
break - break
rip - rip
snap - snap
tear - tear
- 47. elszéled - elszéleszt
disperse - disperse
scatter - scatter
- 48. elterjed - elterjeszt
diffuse - diffuse
spread - spread
- 49. esik - ejt
drop - drop
- 50. fárad - fáraszt
tire - tire
- 51. félbeszakad - félbeszakít
break off - break off
- 52. felbomlik - felbomlaszt
disintegrate - disintegrate
- 53. felborul - felborít
overturn - overturn
- 54. feldagad - feldagaszt
swell - swell
tumefy - tumefy
- 55. feldől - feldönt
overbalance - overbalance
overturn - overturn
upset - upset
- 56. felduzzad - felduzzaszt
distend - distend
expand - expand
swell - swell
- 57. felfordul - felfordít
capsize - capsize
overturn - overturn
roll over - roll over
turn away - turn away

3. /ø↔intr./
tr.

58. felgyullad - felgyújt
inflamm - inflamm

59. felháborodik - felháborít
revolt - revolt

60. felhasad - felhasít
crack - crack
rip open - rip open
split - split
tear - tear

61. feljavul - feljavít
improve - improve

62. felnyílik - felnyit
open - open

63. felolvad - felolvaszt
dissolve - dissolve
melt - melt
thaw - thaw

64. felpezsdül - felpezsdít
shake up - shake up

65. felreped - felrepezst
burst - burst
split open - split open

66. felszárad - felszárít
dry up - dry up

67. feltámad - feltámaszt
resuscitate - resuscitate

68. fonnyad - fonnyaszt
wither - wither

69. fordul - fordít
turn - turn

70. fullad - fullaszt
choke - choke
drown - drown

71. gördül - gördít
roll - roll
trundle - trundle

72. görnyed - görnyeszt
bow - bow

3. /~~o~~intr./
tr.

73. gyarapodik - gyarapít
increase - increase
74. gyullad - gyullaszt
ignite - ignite
75. hajlik - hajlít
arch - arch
bend - bend
curve - curve
76. hasad - hasít
cleave - cleave
rend - rend
rip - rip
split - split
tear - tear
77. hátradől - hátradönt
lean back - lean back
78. hátrafordul - hátrafordít
turn round - turn round
79. hátragörbül - hátragörbít
bend back - bend back
recurve - recurve
80. hátrahajlik - hátrahajlít
bend back - bend back
recurve - recurve
81. hervad - hervaszt
fade - fade
wilt - wilt
wither - wither
82. hevül - hevít
fire - fire
83. hizik - hizlal
fatten - fatten
84. hozzérágad - hozzérágaszt
stick to - stick to
85. hozzátapad - hozzátapaszt
stick to - stick to
86. indul - indít
start - start
get going - get going



3. / $\begin{matrix} \nearrow \text{intr.} \\ \searrow \text{tr.} \end{matrix}$ /

87. izgul - izgat
worry - worry
88. javul - javít
improve - improve
mend - mend
89. kettéhasad - kettéhasít
burst asunder - burst asunder
90. kettéoszlik - kettéoszt
bifurcate - bifurcate
91. kettészakad - kettészakít
split - split
92. kettéválik - kettéválaszt
pull apart - pull apart
separate - separate
sunder - sunder
93. kiapad - kiapaszt
dry up - dry up
94. kiberül - kiberít
spill - spill
95. kidagad - kidagaszt
bag - bag
heave - heave
96. kiderül - kiderít
clear up - clear up
97. kidől - kidönt
spill - spill
98. kidüllet - kidülleszt
swell - swell
99. kifárad - kifáraszt
tire - tire
100. kifeszül - kifeszít
expand - expand
spread - spread
stretch - stretch
tighten - tighten
101. kifordul - kifordít
spill - spill
102. kigördül - kigördít
roll out - roll out

3. / $\begin{matrix} \nearrow \text{intr.} \\ \searrow \text{tr.} \end{matrix}$ /

103. kigurul - kigurít
roll out - roll out
104. kigyullad - kigyújt
kindle - kindle
light - light
105. kihűl - kihűt
cool - cool
refrigerate - refrigerate
106. kiindul - kiindít
start out - start out
107. kilendül - kilendít
swing out - swing out
108. kimered - kimereszt
goggle - goggle
109. kimerül - kimerít
fatigue - fatigue
110. kinyílik - kinyit
open - open
111. kiolvad - kiolvaszt
thaw out - thaw out
112. kiömlik - kiönt
spill - spill
113. kiperdül - kiperdít
roll out - roll out
114. kireped - kirepeszt
burst - burst
115. kiszakad - kiszakít
rip - rip
116. kiszárad - kiszárit
drain - drain
wither - wither
117. kiterjed - kiterjeszt
expand - expand
118. kondul - kondít
ring - ring
sound - sound
119. lankad - lankaszt
wilt - wilt
wither - wither
120. lapul - lapít
lie low - lie low
play possum - play possum

3. / ~~o~~ ^{intr.} /
 ^{tr.}

121. lepad - lepaszt
decrease - decrease
diminish - diminish
122. ledől - ledönt
topple down - topple down
tumble down - tumble down
123. lefárad - lefáraszt
come down - come down
124. lefejlik - lefejt
peel off - peel off
125. legombolyodik - legombolyít
uncoil - uncoil
unreel - unreel
unwind - unwind
wind off - wind off
126. legöngyölődik - legöngyölít
unwind - unwind
wind off - wind off
127. legördül - legördít
roll down - roll down
128. legurul - legurít
roll down - roll down
129. lehasad - lehasít
split off - split off
tear off - tear off
130. lehervad - lehervaszt
wilt - wilt
wither - wither
131. lehül - lehüt
cool - cool
freshen - freshen
132. lekonyul - lekonyít
bend down - bend down
droop - droop
133. lelapul - lelapít
flat - flat
134. lemerül - lemerít
duck - duck
plunge - plunge
sink - sink
submerge - submerge

3. / $\swarrow$ intr. /
 $\searrow$ tr.

135. lendül - lendít
swing - swing
136. lepusztul - lepusztít
erode - erode
137. leragad - leragaszt
stick - stick
138. lereped - lerepeszt
burst off - burst off
crack off - crack off
139. lesorvad - lesorvaszt
waste away - waste away
wither away - wither away
140. lesüllyed - lesüllyeszt
sink - sink
submerge - submerge
141. leválik - leválaszt
separate - separate
142. lezúdul - lezúdíít
dash down - dash down
143. lezüllik - lezülleszt
deteriorate - deteriorate
144. megakad - megakaszt
jam - jam
stop - stop
145. megalvad - megalvaszt
coagulate - coagulate
congeal - congeal
solidify - solidify
146. megárad - megáraszt
flood - flood
swell - swell
147. megbomlik - megbont
break down - break down
148. megcsendül - megcsendít
ring - ring
tinkle - tinkle
toll - toll
149. megdagad - megdagaszt
swell - swell
150. megduzzad - megduzzaszt
swell - swell
151. megerjed - megerjeszt
ferment - ferment

3. /ø^{intr.}
 tr. /

152. megfeszül - megfeszít
stretch - stretch
tighten - tighten
153. megfordul - megfordít
swing about - swing about
turn - turn
154. megfullad - megfullaszt
drown - drown
stifle - stifle
suffocate - suffocate
155. meggyullad - meggyújt
ignite - ignite
kindle - kindle
156. meghajlik - meghajlít
bend - bend
bow - bow
buckle - buckle
curve - curve
157. megindul - megindít
begin - begin
start - start
158. megjavul - megjavít
improve - improve
mend - mend
reform - reform
159. megkondul - megkondít
ring - ring
toll - toll
160. megmerül - megmerít
immerse - immerse
161. megmozdul - megmozdít
move - move
stir - stir
162. megnyílik - megnyit
open - open
163. megnyúlik - megnyújt
stretch - stretch
164. megolvad - megolvaszt
liquefy - liquefy
melt - melt
thaw - thaw

3. / $\begin{matrix} \nearrow \text{intr.} \\ \searrow \text{tr.} \end{matrix}$ /

165. megpendül - megpendít
sound - sound
166. megperdül - megperdit
spin - spin
twirl - twirl
whirl - whirl
167. megposhad - megposhaszt
decompose - decompose
putrify - putrify
168. megpukkad - megpukkaszt
burst - burst
169. megrándul - megrándít
sprain - sprain
twist - twist
wrench - wrench
170. megrendül - megrendít
shake - shake
171. megreped - megrepeszt
break - break
burst - burst
crack - crack
rend - rend
split - split
172. megrohad - megrohaszt
corrupt - corrupt
putrify - putrify
173. megsül - megsüt
roast - roast
174. megszakad - megszakít
break - break
175. megszárad - megszárít
dry - dry
176. megzendül - megzendít
sound - sound
177. mered - mereszt
fix - fix
gaze - gaze
stare - stare
178. merül - merít
dip - dip
plunge - plunge

3. / ~~o~~ ^{intr.} /
tr.

179. mozdul - mozdít
move - move
stir - stir
180. nekifeszül - nekifeszít
try to force - try to force
181. nyílik - nyit
open - open
182. nyúlik - nyújt
lengthen - lengthen
183. odaragad - odaragaszt
stick - stick
184. odatapad - odatapaszt
glue on - glue on
stick on - stick on
185. olvad - olvaszt
fuse - fuse
melt - melt
run - run
thaw - thaw
186. összecsődül - összecsődít
assemble - assemble
187. összegyűlik - összegyűjt
collect - collect
convene - convene
188. összehajlik - összehajt
fold - fold
189. összeillik - összeilleszt
combine - combine
harmonize - harmonize
match - match
190. összeolvad - összeolvaszt
alloy - alloy
fuse - fuse
melt - melt
smelt - smelt
191. összeragad - összeragaszt
stick together - stick together
192. összetapad - összetapaszt
stick together - stick together
193. összeszorul - összeszorít
crush together - crush together
press together - press together

3. /~~o~~ /
 ↗ intr.
 ↘ tr.

194. összezsugorodik - összezsugorít
dry up - dry up
shrivel up - shrivel up
195. pendül - pendít
sound - sound
twang - twang
196. puffad - puffaszt
swell - swell
197. ragad - ragaszt
stick - stick
198. ráhajol - ráhajlít
bend over - bend over
199. ráömlik - ráönt
pour on - pour on
200. ráragad - ráragaszt
stick on - stick on
201. rátapad - rátapaszt
stick to - stick to
202. reped - repeszt
burst - burst
crack - crack
fissure - fissure
split - split
203. rezdül - rezdít
vibrate - vibrate
204. riad - riaszt
startle - startle
205. romlik - ront
spoil - spoil
206. rothad - rothaszt
decay - decay
decompose - decompose
putrefy - putrefy
rot - rot
207. sorvad - sorvaszt
antrophy - antrophy
208. sül - süt
bake - bake
broil - broil
fry - fry
roast - roast

3. /~~q~~ intr. /
tr.

209. süllyed - süllyeszt
sink - sink
210. szakad - szakít
rend - rend
split - split
tear - tear
211. szárad - szárít
dry - dry
212. szembefordul - szembefordít
turn against - turn against
213. szétbomlik - szétbont
decompose - decompose
disintegrate - disintegrate
214. szétmállik - szétmállaszt
weather - weather
215. szétnyílik - szétnyit
open - open
216. szétozlik - szétozst
divide - divide
217. szétreped - szétrepeszt
burst - burst
crack - crack
218. szétszakad - szétszakít
burst - burst
pull apart - pull apart
219. szétszalad - szétszalaszt
disperse - disperse
scatter - scatter
220. szétterjed - szétterjeszt
diffuse - diffuse
spread - spread
221. szétugrik - szétugraszt
break up - break up
disperse - disperse
222. szétválík - szétválaszt
disunite - disunite
divide - divide
part - part
pull apart - pull apart
223. separate - separate
szétszülík - szétszülleszt
break up - break up



3. /~~o~~ intr. /
tr.

224. szikkad - szikkaszt
desiccate - desiccate
dry - dry
225. támad - támaszt
awaken - awaken
226. tapad - tapaszt
stick to - stick to
227. terjed - terjeszt
circulate - circulate
spread - spread
228. ülepedik - ülepít
precipitate - precipitate
settle - settle
229. vidul - vidít
cheer up - cheer up
make merry - make merry
230. visszafejlődik - visszafejleszt
diminish - diminish
231. visszahajlik - visszahajlít
bend back - bend back
232. visszafordul - visszafordít
turn back - turn back
233. visszahajlik - visszahajt
bend back - bend back
234. zendül - zendít
sound - sound
235. zúdul - zúdít
pour - pour

II./1. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség a prepozícióban vagy a határozószó-
ban van

1. áthül - áthüt
chill - chill through
2. étömlik - étönt
pour /into/ - pour over

3. /ø^{intr.}/
tr.

3. átsül - átsüt
bake through - bake well
roast through - roast thoroughly
4. átszakad - átszakít
break through - break
5. beleolvad - beleolvaszt
merge in - merge into
6. beolvad - beolvaszt
melt into - melt in
7. besüllyed - besüllyeszt
sink in - sink
8. derül - derít
clear up - clear
9. egybegyűlik - egybegyűjt
10. elhervad - elhervaszt
fade /away/ - fade
11. elmerül - elmerít
dip - dip in
immerse - immerse in
12. előmlik - előnt
run over - overrun
13. elservad - elservaszt
waste - away - waste
14. eltéved - eltéveszt
miss one's way - miss the way !
15. felhajlik - felhajt
bend upwards - bend up
turn upwards - turn up
16. fellendül - fellendít
swing up - swing upwards
17. felnyúlik - felnyújt
reach as far as - reach up
stretch up - stretch
18. felrepül - felrepít
shoot up - shoot
19. felriad - felriaszt
rouse /up/ - rouse
20. felszakad - felszakít
break out afresh - break
tear - tear open

3. /ø>intr./
tr.

- 21. hátrafordul - hátrafordít
turn about - turn back
- 22. kettéhasad - kettéhasít
rend - rend apart
- 23. kettéreped - kettérepeszt
burst - burst asunder
- 24. kettészakad - kettészakít
split in two - split
- 25. kiesik - kiejt
drop out - drop
- 26. kifől - kifőz
boil thoroughly - boil out
- 27. kihasad - kihasít
tear open - tear out
- 28. kimezdu - kimezduít
move out - move from its place
- 29. kinyúlik - kinyújt
stretch - stretch out
- 30. kiolvad - kiolvaszt
blow out - blow a fuse
melt out - melt
run out - run
- 31. kiterjed - kiterjeszt
extend - extend over
- 32. leesik - leejt
drop down - drop
- 33. lefordul - lefordít
turn off - turn down
- 34. lehajlik - lehajlít
bend down - bend
bow down - bow
- 35. lelohad - lelohaszt
cool off - cool
- 36. lenyúlik - lenyújt
reach - reach down
- 37. leolvad - leolvaszt
melt away - melt

3. /Ø^{intr.}
tr.

- 38. lezúdul - lezúdit
pour - pour down
- 39. megindul - megindít
set off - set going
- 40. megmerül - megmerít
plunge into - plunge
- 41. megragad - megragaszt
stick - stick on
- 42. megtapad - megtapaszt
stick - stick together
- 43. nyúlik - nyújt
stretch - stretch out
- 44. ömlik - önt
pour into - pour
- 45. összecsődül - összecsődít
collect together - collect
- 46. összeolvad - összeolvaszt
smelt - smelt down
- 47. összezsugorodik - összezsugorít
crumple - crumple up
- 48. széthasad - széthasít
split - split up
- 49. szétpukkad - szétpukkaszt
burst apart - burst
- 50. szétszakad - szétszakít
tear - tear apart
- 51. zúdul - zúdit
dash headlong - dash

II./1. a Az angolban ugyanaz az ige van, különbség az igealakban van

- 1. átszakad - átszakít
be torn asunder - tear asunder
- 2. megindul - megindít
get going - get to go

II./2. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség a módosító igékben van

- 1. elzsibbad - elzsibbaszt
go to sleep - send to sleep
- 2. beindul - beindít
get going - set going

3. /Ø^{intr.} /
tr.

II./3. Az angolban ugyanaz az ige van, a különb-
ség a tranzitív ige módosító igéjében van

1. bedől - bedönt
collapse - cause to collapse
2. eleped - elepeszt
long for - make long for
pine for - make pine for
weary for - make weary for
yearn for - make yearn for
3. elmúlik - elmulaszt
pass - let pass
slip by - set slip
4. elrepül - elrepít
fly away - make fly away
5. elsápad - elsápaszt
pale - make pale
6. eped - epeszt
pine - make pine
7. fakad - fakaszt
spring - cause to spring
8. fellendül - fellendít
thrive - make thrive
flourish - make flourish
9. felnyílik - felnyit
break - break open
10. felrepül - felrepít
fly up - let fly
11. izzad - izzaszt
perspire - make perspire
12. izzik - izzít
glow - make glow
13. kiárad - kiáraszt
overflow the banks - cause to overflow
14. kiesik - kiejt
fall out - let fall
15. kifakad - kifakaszt
burst - make burst
16. kiizzad - kiizzaszt
perspire - make perspire
sweat - make sweat
17. kirepül - kirepít
fly away - let fly
18. lankad - lankaszt
droop - make droop
flag - make flag

3. /~~o~~ ^{intr.} /
tr.

19. leaped - leapt
abate - make abate
go down - make go down
subside - make subside
20. leesik - leejt
fall down - let fall
21. lehervad - lehervaszt
fade - make fade
22. marad - maraszt
stay - ask to stay
23. megárad - megáraszt
rise - cause to rise
24. megborzad - megborzaszt
shudder - make shudder
25. megizzad - megizzaszt
sweat - make sweat
26. megperdül - megperdít
turn round - make turn round
27. megposhad - megposhaszt
stale - make stale
28. megszalad - megszalaszt
run away - make run
29. odacsődül - odacsődít
flock to - make flock there
throng to - make throng there
30. ráébred - ráébreszt
realize - make realize
31. repül - repít
fly - let fly
soar - let soar
32. rezdül - rezdít
oscillate - cause to oscillate
quiver - make quiver
33. viasszal - viasszal
relapse - cause to relapse

II./4. Az angolban ugyanaz az ige van, különb-
ség az intranzitív ige módosító igéjében van

3. /~~tr.~~intr./

1. besülyyed - besülyyeszt
become immersed in - immerse
2. felborul - felborít
become upset - upset
3. kimozdul - kimozdít
get displaced - displace
4. megmerül - megmerít
become immersed - immerse

II./6. Az angolban ugyanaz az ige van, különbség az, hogy az intranszitiv részben egy visszaható névmás többlet van

1. beilleszkedik - beilleszt
adapt oneself - adapt to
2. elnyúlik - elnyújt
stretch oneself - stretch out
3. elszakad - elszakít
detach oneself from - detach from
4. izgul - izgat
trouble oneself - trouble
5. szétterül - szétterít
stretch oneself - stretch out

III./1. Az angolban ugyanaz a fő van, az intranszitiv nominális, a tranzitiv verbum

1. bágyad - bágyaszt
become weak - weaken
2. csillapodik - csillapít
become calm - calm
become quiet - quiet
3. csitul - csitít
become calm - calm
4. elapad - elapaszt
become dry - dry up
5. elcsügged - elcsüggeszt
lose courage - discourage

3. /Ø< intr. /
tr.

6. elernyed - elernyeszt
get weary - weary
7. elijed - elijeszt
take fright at - frighten away
8. elpusztul - elpusztít
become desolate - desolate
9. elzsibbad - elzsibbad
grow numb - numb
10. feljavul - feljavít
get better - better
11. felszárad - felszárít
get dry - dry off
12. hízik - hizlal
put on flesh - flesh
13. ijed - ijeszt
take fright - frighten
14. kifárad - kifáraszt
grow weary - weary
15. lefárad - lefáraszt
take the trouble to go - trouble to go
16. lehül - lehüt
grow chilly - chill
17. lezüllik - lezülleszt
become corrupt - corrupt
18. megfeszül - megfeszít
become taut - tauten !
19. megjavul - megjavít
get better - better
20. megijed - megijeszt
take alarm - alarm
21. megrohad - megrohaszt
become rotten - rot
22. perdül - perdít
make a twirl - twirl
23. pezsdül - pezsdít
start bubbling - make bubble
start fizzing - make fizz
start sparkling - make sparkle

3 / ~~ø~~ intr./
tr.

24. riad - riaszt
take a fright - frighten

III./2. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitiv verbum, a tranzitiv nominális

1. csendül - csendít
sound - make sound
2. csődül - csődít
crowd - draw a crowd
3. felhevül - felhevít
warm - make warm
4. kiderül - kiderít
light - bring to light
5. kigyullad - kigyújt
fire - set fire to
6. kiszalad - kiszalaszt
run out - send running
7. perdül - perdít
spin round - give a spin
8. szalad szalaszt
run - send running for

III./3. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitiv forma módosító ige +Past Participle

1. akad - akaszt
be suspended - suspend
2. áthevül - áthevít
become heated - heat through
3. bágyad - bágyaszt
grow tired - tire
4. bebonyolódik - bebonyolít
become mixed up - mix up
get involved - involve
5. behorpad - behorpaszt
get staved - stave in
6. beijed - beijeszt
get frightened - frighten
get scared - scare
7. bemerül - bemerít
become immersed - immerse

3. /0^{intr.} /
tr.

8. beszerül - beszerít
get pressed in - press in
get squeezed in - squeeze in
9. bonyolódik - bonyolít
become complicated - complicate
10. duzzad - duzzaszt
become distended - distend
become inflated - inflate
11. elfárad - elfáraszt
become exhausted - exhaust
become fatigued - fatigue
12. felbomlik - felbomlaszt
become disorganized - disorganize
13. felfúvódik - felfúj
become distended - distend
14. felgerjed - felgerjeszt
get roused - rouse
15. felhevül - felhevít
get overheated - overheat
16. felreped - felrepeszt
get cracked - crack
17. hasonul - hasonlít
become assimilated - assimilate to
18. hevül - hevít
get heated - heat
19. ijed - ijeszt
get scared - scare
20. kibomlik - kibont
come unpacked - unpack
21. kifárad - kifáraszt
get exhausted - exhaust
22. kimerül - kimerít
get fagged out - fag out
23. kimozdul - kimozdít
get displaced - displace
24. kisül - kisüt
get baked - bake
get roasted - roast
25. lebonyolódik - lebonyolít
get settled - settle

3. /Ø^{intr.}
tr. /

26. legöngyölődik - legöngyölít
come unrolled - unroll
27. leromlik - leront
become debased - debase
become deteriorated - deteriorate
28. lesül - lesüt
get bronzed - bronze
get browned - brown
get tanned - tan
29. leválik - leválaszt
become detached - detach
30. megdermed - megdermeszt
become paralyzed - paralyze
become petrified - petrify
31. megduzzad - megduzzaszt
become inflated - inflate
become swollen - swell
32. megfullad - megfullaszt
get strangled - strangle
33. meggörnyed - meggörnyeszt
become bowed - bow
34. megháborodik - megháborít
become deranged - derange
35. megijed - megijeszt
get scared - scare
36. megnyúlik - megnyújt
become distended - distend
37. megriad - megriaszt
get scared - scare
get startled - startle
38. megsül - megsüt
get baked - bake
39. összebonyolódik - összebonyolít
get complicated - complicate
get confused - confuse
get tangled - tangle
40. összegabalyodik - összegabalyít
become mixed up - mix up
get confused - confuse
get tangled - tangle up
41. puffad - puffaszt
become distended - distend
become inflated - inflate

3. /Ø/ ^{intr.} /
 ^{tr.} /

42. rejlik - rejt
 lie concealed - conceal
43. túlhevül - túlhevít
 get overheated - overheat

III./4. Az angolban ugyanaz a tő van, az intran-
zitív forma a létige + Past Participle

1. átminősül - átminősít
 be requalified - requalify
2. bedől - bedönt
 be taken in - take in
3. behorpad - behorpaszt
 be dented - dent
4. beilleszkedik - beilleszt
 be embedded in - embed
5. belemerül - belemerít
 be immersed - immerse
6. beolvad - beolvaszt
 be assimilated - assimilate
7. borul - borít
 be dumped - dump
 be plunged - plunge
8. buzdul - buzdít
 be fired - fire
 be roused - rouse
9. csábul - csábít
 be easily enticed - entice
 be easily tempted - tempt
10. elcsábul - elcsábít
 let oneself be enticed - entice away to!
11. eldől - eldönt
 be decided - decide
12. elhárul - elhárít
 be averted - avert
13. elképed - elképeszt
 be astounded - astound
 be stupefied - stupefy

3. /~~o~~ intr. /
tr.

14. elmerül - elmerít
be submerged - submerge
15. elpusztul - elpusztít
be destroyed - destroy
16. eltérül - eltérít
be deflected - deflect
17. félbeszakad - félbeszakít
be interrupted - interrupt
18. felbuzdul - felbuzdít
be encouraged - encourage
be roused - rouse
19. felduzzad - felduzzaszt
be bloated - bloat
20. felfúvódik - felfúj
be inflated - inflate
21. felháborodik - felháborít
be roused - rouse to indignation
be scandalized - scandalize
be shocked - shock
22. felindul - felindít
be moved - move
be roused - rouse
23. feljavul - feljavít
be ameliorated - ameliorate
24. felzúdul - felzúdit
be roused to indignation - rouse
25. fullad - fullaszt
be stifled - stifle
26. göngyölődik - göngyölít
be rolled round - roll up
27. gyarapodik - gyarapít
be added to - add to
28. gyullad - gyullaszt
be kindled - kindle
29. izgul - izgat
be excited - excite
be flustered - fluster
30. kiapad - kiapaszt
be exhausted - exhaust

3. /Ø^{intr.} /
tr.

31. kiborul - kiberít
be overturned - overturn
be upset - upset
32. kiderül - kiderít
be found out - find out
be discovered - discover
33. kimerül - kimerít
be exhausted - exhaust
34. kirándul - kirándít
be dislocated - dislocate
be sprained - sprain
35. kireked - kirekeszt
be barred from - bar from
be excluded from - exclude from
be shut out - shut out
36. kiszorul - kiszorít
be crowded out - crowd out
be driven out-drive out
be ousted-oust
be squeezed out - squeeze out
be superseded - supersede
37. lefejlik - lefejt
be stripped - strip off
38. lepusztul - lepusztít
be denuded - denude
39. leszorul - leszorít
be pushed - push off
40. megborzad - megborzaszt
be horrified - horrify
41. megdől - megdönt
be beaten down - beat down
be lodged - lodge
be overthrown - overthrow
42. megijed - megijeszt
be frightened - frighten
43. megkerül - megkerít
be found - find
44. megoszlik - megoszt
be divided - divide
45. megpezsdül - megpezsdít
be roused by - rouse
46. megrendül - megrendít
be moved - move
47. megriad - megriaszt
be frightened - frighten

3. /Ø^{intr.}
tr. /

- 48. megszakad - megszakít
be interrupted - interrupt
- 49. puffad - puffaszt
be bloated - bloat
- 50. pukkan - pukkanaszt
be deeply annoyed - annoy
be deeply vexed - vex
- 51. ráömlik - ráönt
be spilled on - spill on
- 52. rátapad - rátapaszt
be glued to - glue to
- 53. rázúdul - rázúdít
be flooded with - flood with
- 54. rejlik - rejt
be contained - contain
be hidden - hide
- 55. riad - riaszt
be startled - startle
- 56. sorvad - sorvaszt
be consumed - consume
- 57. szétoszlik - szétoszt
be distributed - distribute
- 58. támad - támaszt
be caused - cause
- 59. visszatérül - visszatérít
be refunded - refund
be repaid - pay back

III./5. Az angolban ugyanaz a tő van,
különbség a képzőben van

- 1. átolvad - átolvaszt
melt into - remelt
- 2. elcsügged - elcsüggeszt
lose heart - dishearten

IV. Az angolban egy nominális elem az állandó,
a fő elem, különbség az igékben van



3. /~~tr.~~ intr. /
tr.

1. bágyad - bágyaszt
grow faint - make faint
2. befárad - befáraszt
take the trouble of coming in -
- put to the trouble of coming in
3. beindul - beindít
get going - set going
4. ellankad - ellankaszt
grow languid - make languid
5. elsüllyed - elsüllyeszt
go to the bottom - send to the bottom
6. fárad - fáraszt
get tired - make tired
7. felgyullad - felgyújt
take fire - set on fire
8. felháborodik - felháborít
be indignant - make indignant
9. felhevül - felhevít
grow hot - make hot
10. felriad - felriaszt
start up /in alarm/ - give the alarm to
11. feltámad - feltámaszt
rise from the dead - raise from the dead
12. gyullad - gyullaszt
take fire - set on fire
13. hevül - hevít
become hot - make hot
14. hizik - hizlal
get fat - make fat
15. izgul - izgat
be anxious - make anxious
16. izzik - izzít
be red - make red
be white hot - make white hot
17. kifulladás - kifulladászt
get out of breath - put out of breath
18. lapul - lapít
become flat - make flat
19. lankad - lankaszt
grow languid - make languid

3. /~~ø~~intr./
tr.

- 20. lebonyolódik - lebonyolít
come to a close - bring to a close
- 21. lelapul - lelapít
go flat - make flat
- 22. lezüllik - lezülleszt
lose morale - destroy morale
- 23. megborzad - megborzaszt
get the creeps - give the creeps
- 24. meggyullad - meggyújt
take fire - set fire to
- 25. megszédül - megszedít
be dizzy - make dizzy
feel giddy - make giddy
- 26. össze^{sz}akad - összeszakít
fall to pieces - tear to pieces
go to pieces
- 27. rothad - rothaszt
become putrid - render putrid
- 28. szárad - szárít
become dry - make dry
- 29. szédül - szédít
be giddy - make giddy
feel dizzy - make dizzy
- 30. szikkad - szikkaszt
become dry - make dry
- 31. zsibbad - zsibbaszt
become numb - make numb

VII./1. A magyar-angol szótárban nincs kifejezés
az intranszitiv igére

- 1. beforrad - beforraszt
- heal

VII. /2. A magyar-angol szótárban nincs kifejezés
a tranzitiv igére

- 1. lecsillapodik - lecsillapít
calm down -

3. /Ø → intr./
 → tr.

VIII A magyarban a tranzitív vagy az intranszitiv
ige átvitt jelentésű, erre természetesen
más ige /kifejezés/ van az angolban

1. átfordul - átfordít
overturn
translate
2. áthajlik - áthajt
lean across
bend over drive over
3. beborul - beborít
cloud over
darken
get cloudy
cover
enwrap
panel
4. begyűlik - begyűjt
come in
harvest
5. benyúlik - benyújt
stretch
extend
hand in
file
6. bereked - berekeszt
become hoarse
close
conclude
7. borul - borít
cloud over
overlay
coat
8. elborul - elborít
overcloud
grow dark
become sad
cover
envelope

3. /~~ø~~ ^{intr.}/
tr.

9. elhajlik - elhajt
deviate
drive away
10. elkerül - elkerít
avoid
miss
fence in
11. elsikkad - elsikkaszt
get lost
be abstracted
peculate
12. esik - ejt
fall
pronounce
13. felakad - felakaszt
get caught
hang up
suspend
14. felhajlik - felhajt
curl up
drink off
15. felsül - felsüt
fail unexpectedly
curl
16. fordul - fordít
revolve
translate
17. kiesik - kiejt
drop
pronounce
18. kiragad - kiragaszt
tear out
pull away
stick up
display
19. kisül - kisüt
come to light
roast
fry
20. körülkerül - körülkerít
go round
enclose
wall round
21. lefordul - lefordít
fall from
translate
render
22. lődul - lődít
swing fib

3. /Ø/ $\begin{cases} \text{intr.} \\ \text{tr.} \end{cases}$ /

Az egyes magyar igék angol megfelelőinek
statisztikai képe

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám</u> <u>hány százaléka</u>
I.	235	26,08%
II./1.	51	5,66%
II./1.a	2	0,22%
II./2.	2	0,22%
II./3.	33	3,66%
II./4.	4	0,44%
II./5.	-	-
II./6.	5	0,55%
II. összesen	97	10,75%
III./1.	24	2,66%
III./2.	8	0,89%
III./3.	43	4,66%
III./4.	59	6,66%
III./5.	2	0,22%
III. összesen	136	15,09%
IV.	31	3,44%
V.	377	41,84%

3. /~~tr.~~ intr. /

<u>csoport</u>	<u>igeszám</u>	<u>a teljes igeszám</u> <u>hány százaléka</u>
VI./1.	-	-
VI./2.	-	-
VI./3.	-	-
VII./1.	1	0,11%
VII./2.	1	0,11%
VII. összesen	2	0,22%
VIII.	22	2,44%
Végösszeg	900	99,86%

Az igék számát tekintve ez a legnépesebb csoport, 900 ige tartozik ide, ezzel is megerősítvén, hogy a magyar kettős /tranzitív és intranszitiv/ bázisú nyelv.

A II. csoporton belül itt is a II/1. alcsoport a legnépesebb, 51 ige tartozik ide a 97 közül, tehát a II. csoport igéinek több, mint a fele. Itt is több olyan angol igepárt találtam, ahol a határozószó hol az intranszitiv, hol a tranzitiv ige bővítőménye, szemben a magyar igepárral, amelynek mindkét tagja előtt ott van az igekötő.

A III. csoportnál a III./4. alcsoportban találtam a legtöbb igét. /Ezek szenvedő igék/ Számszerűen ezt a III./3. alcsoport követi. A magyar igék itt causatív jelentésűek.

A következőket jegyzem még meg adalékként:

- egy magyar igecsoportban sem közöltem az V. angol igecsoportot terjedelmi okokból.
- a somebody, something, somewhere stb. szavakat a felsorolt szótári adatokból mindeütt elhagytam
- a módosító ige kifejezést /a II./2., II./3., II./4. és III./3. angol alcsoportokban/ az egész értekezésben abban az értelemben használom, hogy a módosító ige grammatikai jelentést vagy jelentésárnyalatot ad egy igei lexémának
- a statisztikai adatokat mindenütt háromtizedes pontossággal számoltam ki, de ebből csak kettőt tüntetek föl a dolgozatban. Ez egész apró eltéréseket eredményezhet.

3. A tárgyalat csoportok improduktív típusai

/2.b, 2.c/

A típusok általános jellemzése és statisztikai képe

3.1. 2.b /tr.→intr.→intr./

1. /ki/tár - /ki/tárul - /ki/tárulkozik
fling open - be flung open - reveal oneself
pour out one's
feeling
2. ölt - öltözik - öltözködik
put on - put on - put on |I|

Ennek a képzési módnak, bár van lehetősége, csak kevés példát találtam rá a szótárban.

Amennyiben a kitár és a kitárul igét vonatkoztatjuk egymásra, a III./4. csoportba sorolom. Ha a kitárul - kitárulkozik alakot vizsgálom, akkor ez az igepár a VIII. csoportba kerül, és ha a kitár - kitárulkozik alakok egymásnak megfelelő jelentését nézem, ezek az igék az V. csoportba kerülnek.

3.2. 2.c /tr.→intr.→tr./

1. átvált - átváltozik - átváltoztat
convert into - be converted into - convert into
/tr.→intr. III./4./
/intr.→tr. III./4./
/tr.→tr. I./
2. csatol - csatlakozik - csatlakoztat
connect with - be connected - connect
/tr.→intr. III./4./
/intr.→tr. III./4./
/tr.→tr. II./1./

2.c /tr. intr. tr./

3. elgondol - elgondolkodik - elgondolkodtat
imagine - reflect - cause to reflect

/tr. - intr. V./

/intr. - tr. II./3./

/tr. - tr. V./

4. felölt - felöltözik - telöltöztet
dress in - get dressed - dress

/tr. - intr. III./3./

/intr. - tr. III./3./

/tr. - tr. II./1./

5. foglal - foglalkozik - foglalkoztat
engage - be engaged - engage

/tr. - intr. III./4./

/intr. - tr. III./4./

/tr. - tr. I./

6. kibont - kibontakozik - kibontakoztat
unroll - unroll - evolve

/tr. - intr. I./

/intr. - tr. V./

/tr. - tr. VIII./

7. kinyújt - kinyújtózik - kinyújtóztat
stretch out - stretch oneself out - make
stretch out

/tr. - intr. II./6./

/intr. - tr. II./3 + II./6./

/tr. - tr. II./3./

8. levet - levetkőzik - levetkőztet
take off - divest oneself of - divest

/tr. - intr. V./

/intr. - tr. II./6./

/tr. - tr. V./

9. megmos - megmosdik - megmosdat
wash - have a wash - give a wash

/tr. - intr. III./1./

/intr. - tr. IV./

/tr. - tr. III./2./

10. megráz - megrázkodik - megrázkóztat
shake - shake oneself - shake

/tr. - intr. II./6./

/intr. - tr. II./6./

/tr. - tr. I./

2.c /tr. → intr. → tr./

11. vár - várakozik - várakoztat
wait - wait - keep waiting

/tr. → intr. I./

/intr. → tr. III./2./

/tr. → tr. III./2./

A 2.c igecsoportban, miután nem igepárról, hanem három igéről volt szó az egyes igitípusokon belül szétválasztottam a tranzitív és intranzitív viszonyt, és ennek megfelelően jeleztem zárójelben az angol igék típusát. Szükségesnek láttam, hogy felvegyek egy tranzitív-tranzitív viszonyt is a tranzitív-intranzitív illetve az intranzitív-tranzitív viszonyom kívül. A magyarban e tranzitív-tranzitív viszonyt képzőkülönbség jelöli, az angolban itt is különböző megoldások találhatók.

A 2.c igecsoportban a következő típusu angol megfelelőkre találtam példát:

<u>igecsoport</u>	<u>igék száma</u>
I.	5
II.	9
III.	12
IV.	1
V.	5
VI.	-
VII.	-
VIII.	1
összesen	33

4. Összefoglaló értékelés

Összefoglalásul megpróbálom a dolgozat legáltalánosabb tanulságait két pontba sűriteni.

1. A magyar tranzitív-intranzitív ige pároknak megfelelő angol igék a tranzitív-intranzitív bázis szempontjából a következők:

több csoport igéi e bázis szempontjából nem értékelhetők, illetőleg semlegesnek mutatkoznak. Ilyenek természetesen az I. és az V. csoport igéi, tehát amelyekben a kétfajta magyar igealaknak ugyanaz az angol ige felel meg /I. főcsoport/, illetve amelyben a magyar igealakoknak két teljesen különböző ige a megfelelője. Hasonlóképpen a tranzitív-intranzitív bázis szempontjából nem értékelhető a VI. VII. és a VIII. főcsoport angol igéi valamint nominális kifejezései sem.

a II., III., és a IV. főcsoport angol igéiről a következők állapíthatók meg a bázisjelleg szempontjából:

- semlegesnek tekinthetők a II./1, , II./2, II./5-ös alcsoportok igéi, valamint a IV-es főcsoport.
- tranzitív bázisúnak fogható fel a II./4. és a II./6. valamint a III./3. és a III./4-es alcsoport, mivel ezekben az intranzitív jelentésű igealak az, amelyet a tranzitívval szemben valamilyen grammatikai eszköz segítségével /módosító ige, visszaható névmás/ hozunk létre.
- intranzitív bázisúnak számíthatjuk a II./3. alcsoport igéit, mert ezek megalkotásában a kiindulópont az intranzitív jelentésű igealak, melyet egy módosító ige segítségével alakítunk át tranzitívvá.

Ezek a megfigyelések arról tanúskodnak, hogy az angol nyelvre vonatkozó megállapításaim megegyeznek azokkal az eddigi általános tapasztalatokkal, amely szerint az indoeurópai nyelvekben a tranzitív bázisnak van nagyobb szerepe az intranzitív-tranzitív igepárok egymáshoz való alaki viszonyításában.

2. A magyar tranzitív-intranzitív igepárok angol megfelelőinek a statisztikai értékelése alapján megállapítható, hogy az angolban három fő csoportba oszthatjuk a szótári adatokat, s mindhárom csoportban körülbelül az igék egyharmada található.

Ez a három csoport a következő:

I. főcsoport

II. és III. főcsoport

V. főcsoport.

A beosztásnál nem vettem figyelembe a csak kevés igét számláló csoportokat.

Az angol igék egyharmadában a tranzitív-intranzitív megkülönböztetésnek formai eszköze nincs, ugyanaz az igealak grammatikai megkülönböztetés nélkül látja el az intranzitív és a tranzitív funkciót egyaránt.

Az angol igék második harmadában a tranzitív-intranzitív viszonyítás a magyarhoz hasonlóan grammatikai eszközzel történik, de a grammatikai eszköz tekintetében különbség van a két nyelv között: a magyarban egy szóképző morféma képviseli a különbséget, az angolban valamilyen grammatikai szerepű külön szó /módosító ige, visszaható névmás,

prepozíció, határozószó/ az eszköze a tranzitív-intranzitív jelentéskülönbség kifejezésének. E csoport magyar és angol megoldásának a különbsége megfelel e két nyelv különböző tipológiájának: a magyar az agglutinatív nyelveknek megfelelő toldalékot /suffixumot/ használ a megkülönböztetésre, az angol analitikusabb megoldást választ.

Az angol igék harmadik harmadában a tranzitív és az intranzitív magyar igéknek egészen különböző angol igék a megfelelői. Ezen esetekben az angol nem viszonyítja egymáshoz a tranzitív és az intranzitív jelentést grammatikailag, hanem más-más lexémát használ a jelentés kifejezésére. Nyilvánvaló, hogy a nyelvoktatásban az angolul tanuló számára a magyar igék átültetése memóriát terhelő feladatot jelent, mert külön szavakat kell megfeleltetni egy-egy magyar igepárnak, amelyek tagjai között csak képzőkülönbség van.

A magyar és angol igéknek ez az egyéni, eddig még nem alkalmazott rendszerezése, melyet a disszertációban kidolgoztam, egyaránt segítséget nyújthat mind az angolul tanuló és tanító magyaroknak, mind az angolokat vagy más, az angol nyelvet közvetítő nyelvként használó külföldieket magyar nyelvre tanító tanároknak.

Felhasznált irodalom

Forrásmunkák:

Országh László: Magyar-Angol Szótár I-II. kötet.
Budapest, 1974. /IV. kiadás/

Szakirodalom:

1. Hornby, A. S. : A Guide to Patterns and Usage in English. London, Oxford University Press, 1970. /Twelfth Impression/
2. Hornby, A. S. - Gatenby, E. V. - Wakefield, H. : The Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1962. /Second Edition/
3. Károly Sándor: Általános és magyar jelentéstan. Budapest, 1970.
4. Károly Sándor: A magyar intranzitív-tranzitív igeeképzők, in: Általános Nyelvészeti Tanulmányok V. /189 - 212./ Budapest, 1967.
5. Longman Dictionary of Scientific Usage. Longman Group Ltd. 1979. /First published/
6. Magay Tamás: A kétnyelvű szótárírás törvényszerűségei /Országh László szótárai/ /Kandidátusi disszertáció, kézirat./ Budapest, 1981.
7. A Mai Magyar Nyelv Rendszere I. /Szarkesztette: Tompa József/. Budapest, 1970.
8. Quirk, R. - S. Greenbaum : A University Grammar of English. Longman Group Ltd. London, 1973.
9. The Barnhart Dictionary of New English /1963-1972/. Longman Group Ltd. 1973. /First published./